REVISTA DE LA ECONOMIA NACIONAL

Publicación Mensual Editada por el

BANCO CENTRAL DE GUATEMALA

con la Cooperación del Gobierno de la República y las Entidades Siguientes: Crédito Hipotecario Nacional de Guatemala, Banco de Occidente, Banco Agrícola Hipotecario, Ferrocarriles Internacionales de Centro América, United Fruit Company, Nottebohm Hermanos, y Empresa Eléctrica de Guatemala, S. A.

AÑO IV

NUM. 45

GUATEMALA,
AMERICA CENTRAL

SEPTIEMBRE
DE 1940.

BANCO CENTRAL DE GUATEMALA

Capital suscrito	Q 2.500,000.00
Capital pagado	1.875,000.00
Fondo de reserva	543.392.29
Reserva para emergencias	55,012.95
Fondo para Pensiones y Jubilaciones	43,805.42
Reserva estatutaria de intereses	481,851.55

DIRECTORES:

Francisco Cordón Horjales.
Federico Meinecke.
Luis F. Mendizábal.
Lic. Ramiro Fernández.
Juan Lehnhoff.
Ingeniero Roberto Hoegg.
Enrique Arís.
Willis Dearborn Howe.
Lic. J. A. Martínez Perales.

José F. Linares. — GERENTE
Carlos Olivero. — SUB-GERENTE
N. de L. Evans & Co. — AUDITORES

CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL DE GUATEMALA

FUNDADO EN 1930

CAPITAL AUTORIZADO: Q 5.000.000.00 - - CAPITAL PAGADO: Q 1.500.000.00
FONDO DE RESERVA: Q 437.564.40

Presidente:
Jorge Nanne Sinibaldi

Vice-Presidente:
Lic. Carlos Enrique Soto

Directores:
Celso de León Rivera
Juan Maegli
Lic. Javier Bolaños

Suplentes:
Carlos B. Paiz A.
Luis Baader
Enrique Toepke
Lic. J. Manuel Jiménez Pinto
Lic. Luis Beltranena S.

Representante del Banco Central de Guatemala:
Juan Lehnhoff

Secretario:
Lic. Eduardo Rodríguez G.

Auditor:
Enrique Salazar G.

Abogado Consultor:
Licenciado Manuel Franco R.

EL CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL DE GUATEMALA VENDE EN BUENAS CONDICIONES, PROPIEDADES RUSTICAS Y URBANAS

REVISTA DE LA ECONOMIA NACIONAL

SUMARIO:

EDITORIAL

UNA REVISTA DE LOS ACONTECIMIENTOS MUNDIALES
Review of World Events.

UN ESFUERZO POSITIVO QUE REALIZA EL BANCO CENTRAL A LA HORA PRESENTE
Present Constructive Action by the Central Bank

LA ACCION CONTROLADORA DE LOS PODERES PUBLICOS EN TIEMPOS EXCEPCIONALES
Guidance by the Public Authorities During Periods of Abnormity

LA ORGANIZACION DE LAS ACTIVIDADES DEL PAIS EN FORMA EQUITATIVA Y SATISFACTORIA
The Organization of the Nation's Activities in a Fair and Satisfactory Manner

SECCION DE TURISMO
Travel Department

TURISMO
Travel in Guatemala

SECCION INFORMATIVA
Department of Information

INFORME DEL GERENTE-INTERVENTOR DEL BANCO DE OCCIDENTE, RELATIVO AL PRIMER SEMESTRE DE 1940.
Occidental Bank, Report to the Shareholders by the Manager-Interventor, for the First Half of 1940

INFORME DEL INTERVENTOR OFICIAL DEL BANCO AGRICOLA HIPOTECARIO, RELATIVO AL PRIMER SEMESTRE DE 1940.
Agricultural Mortgage Bank, Report to the Shareholders by the Official Interventor, for the First Half of 1940

DISPOSICIONES GUBERNATIVAS DE ORDEN ECONOMICO EMITIDAS DURANTE SEPTIEMBRE DE 1940.
Government Measures of an Economic Nature Taken during September, 1940.

SECCION DE ESTADISTICA.
Statistical Department.

Editorial

Ha seguido siendo una de las preocupaciones principales del país, la situación del café; pero existe sin duda la diferencia de que nuestro gobierno ve la cuestión desde un plano racional y justo y ya por ese motivo existe en parte de los que sufren las consecuencias fatales de la época, la tendencia a desesperar y ver las cosas con ojos de inquietud. Sin embargo, el plano en que se colocan los poderes públicos para contemplar la realidad, es el más lógico y por lo tanto el más acertado para encontrar las soluciones prácticas de mayor importancia.

En este orden, sólo se sigue lo que ha sido, en general, la pauta de nuestro gobierno y eso debería servir como medio de aliento para cobrar confianza y tener la certidumbre de que se sabrá dar con más rapidez con la solución, de momento más adecuada, y de que se logrará éxito positivo en el arreglo de lo que aparece más urgente. Entre algunas de las medidas más oportunas que cabría tener siempre en mente, está el camino que se ha seguido en materia monetaria, donde cabe observar que no obstante todos los factores que parecían ser contrarios a una adecuada organización de la moneda, los resultados han sido maravillosos y gracias a ellos goza el país de una situación tranquila, con los medios propicios para asegurar dentro de lo posible, una vida estable.

Muy otra habría sido indudablemente la ruta que tocara seguir al país, si en los momentos críticos por que atravesara el régimen monetario, no por culpa nuestra sino bajo la acción todopoderosa de naciones grandes como los Estados Unidos, nos hubiéramos acobardado y en consecuencia perdiéramos la fe en lo que se estaba llevando a cabo con todo cuidado. Habríamos sido víctimas de la incertidumbre y a estas horas estaríamos angustiados por una situación de la que nadie habría de tener mayor miedo que nosotros. Sin embargo, gracias a la firmeza y tranquilidad con que se insistió en llevar adelante la obra iniciada, podemos ufanarnos de haber salvado el momento talvez más crítico con que hemos tenido que luchar en los últimos años.

Editorial

The coffee situation has continued to be one of the nation's main concerns; our Government consistently regards this question from a point of view of common sense and broad justice, but it so happens that this logical attitude has in part given rise to a feeling of anxiety and even despair in the minds of those now suffering the inevitable consequences of current events. Nevertheless, the standpoint of the Government authorities in contemplating the realities of this significant question is nothing if not rational, and hence comprises the only fitting means of approach to the solution of the important problems involved

In this connection the Government merely remains faithful to one of its tried and trusted principles; once this is realized it should inspire a return of confidence and an established belief that the authorities will assuredly succeed in dealing with this crucial situation when the proper time arrives. Among examples of our Government's wisdom and equanimity in the past, it is well to recall its policy on matters of currency; here, despite all the factors apparently unfavorable to sound monetary reorganization, the task was attempted and brilliantly achieved; thanks to this accomplishment, the situation is tranquil; and the nation has been provided with means to ensure a stable existence, within the limits of present possibilities.

The course of the nation's destinies would undoubtedly have been very different if, during the gravest moments of a monetary crisis induced, not by ourselves but by the action of great nations such as the United States, we had allowed ourselves to weaken or to lose faith in the careful endeavors then under way. We should have fallen victims to our own timidity and would now be once again in the very situation we have such cause to know and fear. However, the faith and resolution unfailingly brought to the performance of the labor in hand, finally triumphed over the dangers of what was perhaps the most critical situation we have been called upon to face in recent years.

Este recuerdo es vital para que no nos dejemos sorprender ahora, ante las condiciones que prevalecen con respecto al café y que, como todo el mundo sabe, no han sido creadas por nosotros mismos, sino que son en buena parte la consecuencia fatal de las condiciones derivadas de la guerra. Es doblemente obligatorio para nosotros mantener la cabeza lo suficientemente despejada para estar en aptitud de medir con calma las cosas y por lo mismo, tendremos un éxito más efectivo, si logramos remediar las molestias y las angustias del momento, con un proceder juicioso y atinado.

Tenemos por lo pronto un plan de arreglo factible y de momento el gobierno de los Estados Unidos se ha interesado de manera positiva por buscar con espíritu práctico la mejor solución posible. Con los dineros puestos a las órdenes del Banco de Importación y Exportación se podrá comprar de manera efectiva una parte considerable del café que se produzca en el nuevo mundo y sin duda ello se hará en condiciones que aseguren a los productores una compensación más equitativa de sus gastos, en tanto que se logra volver poco a poco a una nueva normalidad

Ahora bien, sin perjuicio de lo que se sobrevenga como resultado de las negociaciones pendientes, nuestro gobierno ha tomado ya las resoluciones pertinentes para aligerar la suerte de nuestros caficultores y permitirles en la medida máxima de lo posible, la organización de sus empresas en tanto que se trazan las líneas de una nueva modalidad factible. Se ha llegado a la rebaja, al grado mayor de los intereses, sobre las deudas que están pendientes y agregando a lo que se acaba de hacer, los efectos de las medidas anteriores para mantener en vigor los créditos recibidos, mientras se procurara cubrir con normalidad el pago de los intereses, no cabe duda que de esta manera se ha proporcionado al caficultor la ayuda indispensable que le permitirá hacer frente a la situación con eficacia.

En sus resultados se podrá apreciar lo que de verdad vale cuanto ha hecho el gobierno y sin duda, aunque no se haya hecho mucho, sobre lo que se ha realizado, es seguro que los frutos no habrán de tardar y que si el cafetalero se adapta sin titubeos al régimen que le imponen los tiempos, logrará positivamente salir con bien de la situación crítica por que atraviesa en estos momentos, no sólo él sino que la mayoría de los componentes de la sociedad.

Reflection on these events may help us to avoid erroneous speculations concerning the present state of the coffee industry; it is evident that the current situation is not of our own making, but has largely arisen as a natural consequence of conditions created by the war. There is thus a double necessity for clear thinking so that we may be in the best frame of mind to judge events; our chances of success will be considerably enhanced if we can meet the trials and difficulties of the moment with unimpaired calm and the benefit of all our faculties

A practical plan has now been put forward, and the Government of the United States has taken a real interest in finding the most workable solution to the problem. With the funds now made available to the Import and Export Bank, it will be possible to purchase a large proportion of the coffees produced in the New World, and this will undoubtedly be done on such terms as to assure producers a better return for their outlay, until such time as normal conditions can gradually be restored.

However, aside from possible developments resulting from the negotiations now proceeding, our government has made certain decisions tending to lighten the burden on Guatemala coffee producers, and to enable them as far as possible to organize their activities until such time as the new system can become effective. Heavy reductions have now been decreed in the rate of interest on pending obligations; previously measures had been taken to grant them a moratorium on capital committments so long as payments of interest were punctually effected; so that altogether it must be admitted that the Government has not been backward in extending aid to planters in their efforts to survive a combination of difficult circumstances.

The true merit of this administrative action will eventually be revealed in its results, and while no great publicity has attended the recent concessions, there can be little doubt that their effects will be prompt and far-reaching; if the coffee growers will only resign themselves to procedures more in fitting with the times, they will certainly succeed in surviving the present crisis which is by no means peculiar to their interests but reaches in some way or another, almost every component group in the social scale.

Una Revista de los Acontecimientos Mundiales.

Review of World Events.

Ha seguido la guerra de una manera que parece concentrar más y más la atención en los bombardeos aéreos de las principales potencias que en ella toman parte. El mes de septiembre debió traer sin duda alguna, una resolución, y con ese fin, la acción de los aviones pareció intensificarse todavía más. Sin embargo, se supo del número mayor de aviones perdidos y hasta fines del mes no se pudo lograr un éxito visible de Alemania, mientras que los bombardeos de la fuerza aérea británica cobraron una extensión sin igual sobre todo el territorio de Alemania y sobre la mayor parte de los territorios que ocupara.

Entretanto, se advirtió claramente que Alemania hubiera de pensar con seriedad en un abandono de su agresión por el aire o por lo menos en aumentar la acción por otras partes y así se iniciaron las negociaciones que harían presumir un propósito de extender en mayor medida el alcance de la lucha. El general de Gaulle había intervenido para movilizar las colonias francesas del Africa Central y lo había logrado en gran parte; pero poco después, los alemanes y los italianos hicieron esfuerzos indudables para mover al gobierno francés a que varios de sus territorios situados en el continente africano, se prestasen a servirles de punto de apoyo. Los primeros indicios de lo que se trabajaba en este orden, se tuvieron cuando de Gaulle hubo de suspender sus trabajos para ocupar Dakar y con motivo de los incidentes que surgieron entre Inglaterra y Madagascar.

Un caso especial que tendría pronto su explicación, fué el de la Indochina. El Japón avanzó sus fuerzas hasta este país y conminó a las tropas francesas a que dejaran operar a los japoneses. En los comienzos se mostró la firme resolución de oponérseles; pero a la larga se observó cómo las autoridades francesas complacían en parte al Japón. Estas noticias cobraron particular importancia en ocasión de realizarse las negociaciones entre el Japón y las potencias totalitarias de Europa, que dejaron comprender los planes más extensos que se tenía en mira para asustar a Inglaterra y sobre todo a los Estados Unidos.

Entretanto las negociaciones de Inglaterra siguieron adelante con el gobierno de los Estados Unidos, que al fin llegaron a un acuerdo concreto por el cual se hacían cargo de im-

An increasing tendency on the part of the principal belligerant powers to concentrate on aerial bombardments, has been the outstanding feature of the war during the past month. It was evident that decisive results were scheduled for September, and the knowledge inspired the air arms of both sides to vigorous action. Heavy airplane losses were reported but by the end of the month no concrete success could be claimed by the German forces; meanwhile, bombing by the British flyers was extended on a scale hitherto unprecedented, covering the whole of the Reich as well as the greater part of the invaded territories.

At this stage it became clear that Germany might have to think seriously of abandoning her attacks by air, or at least of supplementing them by action elsewhere; the negotiations thereupon commenced gave reason to suspect that the Reich anticipated an extension of the theatre of war. General de Gaulle had made efforts to mobilize the French colonies of Central Africa and had met with some measure of success; but shortly afterwards the German and Italian governments exerted visible pressure on the French authorities and were apparently able to secure the use of some of these African territories as bases for operation. The first signs of this achievement were revealed when de Gaulle was forced to suspend his attempt to occupy Dakar, and confirmed by the incidents between England and Madagascar.

An outstanding event for which an explanation was soon forthcoming, was that of Indo-China. Japan advanced her forces to occupy bases within this country, and coerced the French troops into permitting them to operate. At first there was a determined show of resistance, but eventually it became evident that the French authorities were resigned to submitting in some measure to the Japanese demands. This development assumed increased importance in the light of subsequent negotiations between Japan and the totalitarian powers of Europe, which revealed the sweeping plan prepared to intimidate Great Britain and certainly aimed no less at threatening the United States.

Simultaneously the British Government completed its arrangements with the United

portantes posiciones del dominio colonial inglés en América y, en cambio, recibia Inglaterra la cesión de cincuenta bombarderos norteamericanos. Este arreglo adquirió su verdadera importancia por el alcance moral que se le atribuyera.

Acontecimientos especiales, de particular gravedad, ocurrieron en Rumania donde el reajuste a que se vio obligado este pais por obra del arreglo con Hungría trajo consigo una situación especialmente crítica. Sin embargo, se logró salvar la paz, a lo menos de momento, si bien a cambio de una serie de acontecimientos que determinaron los sucesos que allá se registraron. Hubo de abdicar el rey Carol y bajo el mando de su hijo, la dictadura del general Antolescu ha organizado su gobierno férreo en estrecha unión con Alemania.

El discurso que dijo Hitler al cumplirse el primer año de guerra no produjo la sensación acostumbrada. En parte porque se estuviera ya acostumbrado a oir sus amenazas, en parte porque se dejara entrever las dificultades con que se tropezaba para imponer a la Gran Bretaña la voluntad del dictador, no se concedió a sus palabras la misma atención que antes. Más interés tendrían las negociaciones iniciadas ya a fines del mes, sobre los planes más extensos de Alemania; pero en este orden se advertiría desde luego que se trataba más bien de ocultar el revés sufrido que de llevar adelante la propagación de la guerra. Sería de notarse que se fracasó aparentemente en los intentos de arrastrar a España al conflicto y que a eso se debió en mucho el arreglo hecho con el Japón.

En Francia hubo una reorganización parcial del gobierno. Fué particularmente notoria la salida del general Weygand, a quien se enviara a Marruecos con una misión al parecer de no poca importancia. La politica francesa siguió evidentemente bajo la presión de Alemania y así lo demostraría, entre otras cosas, el incidente de Dakar y el arreglo hecho con los japoneses en Indochina.

Los italianos lograron evidentemente que su ejército de ocupación llegara a la frontera de Egipto; pero se han detenido aquí y mientras tanto esperan tomar una resolución más positiva. Las discusiones con los hombres públicos de Alemania han intervenido entretanto para preparar en mejores condiciones lo que harán sus fuerzas en el Africa.

Especial mención se ha hecho de los arreglos concluidos con la Gran Bretaña en los Estados Unidos. El presidente Roosevelt se

States for the cession of important bases in British colonial possessions in the western hemisphere, in exchange for fifty U. S. destroyers. The essential significance of this development is of course to be found in the moral aspect generally assumed to underly the deal.

Outstanding events of considerable gravity occurred in Rumania, where the readjustment forced on the nation as a result of the settlement with Hungary gave rise to an extremely critical situation. However, peace was eventually preserved at least for the time being, though at the expense of a series of disturbing events. King Carol was forced to abdicate, leaving the young Prince as his successor, and a dictatorship under General Antolescu then organized an iron government in close contact with Germany.

Hitler's speech on the occasion of the end of the first year of war, failed to produce its usual sensation. Due partly to the fact that the world is now well accustomed to hearing his threats, and no less to the difficulties he has met in attempting to impose his will on Great Britain, his statements received less attention than hitherto. Greater interest was aroused by the moves initiated toward the end of the month, suggesting the preparation of plans on a broader scale, but here again it was generally felt that the Führer's main object was to divert attention from the reverses he has suffered, rather than to undertake any substantial measures for intensifying hostilities. Worthy of note is the apparent failure to draw Spain into the conflict, and this may well explain in part the subsequent pact with Japan.

In France, the Government was partially reorganized. The most noticeable change was the omission of General Weygand, who was sent to Morocco on a mission seemingly of little importance. French policy continued under visible pressure from Germany, as evidenced among other things by the Dakar incident and the submission to Japan in Indo-China.

The Italians presumably succeeded in bringing their army of occupation up to the Egyptian frontier; but here the advance was halted and further developments are now awaited. Meanwhile there has been a series of conferences with leaders in Germany, concerning the establishment of better conditions for the operation of their forces in Africa.

Special mention has already been made to arrangements concluded between Great Britain and the United States. They were refe-

refirió a ellos en un mensaje al Congreso. Al propio tiempo fué de importancia la fijación de las bases más señaladas de defensa común del continente, en lo que se pudo establecer lo resuelto en la Conferencia de la Habana. También sería una nota muy significativa la serie de disposiciones adoptadas por los Estados Unidos para prohibir la exportación de ciertos materiales importantes a la mayoría de los países, con excepción exclusiva de la Gran Bretaña. Esta medida, llamaría mayormente la atención por haberse seguido tan de cerca al anuncio de la alianza del Japón con las potencias totalitarias.

Por último queremos mencionar la muerte inesperada del presidente del Paraguay, quien sufrió en compañía de su esposa un fatal accidente de aviación.

rred to by President Roosevelt in his message to Congress. At the same time significant declarations were made specifying concrete bases for mutual defense of the continent, these embodying the decisions arrived at during the Havana Conference. Also of the greatest importance was a series of measures adopted by the United States to prohibit the export of certain key materials to many countries, specific exception being made in the case of Great Britain. The major interest aroused by this step may be attributed to the fact that it followed close on the announcement of Japan's alliance with the totalitarian states.

In closing, we wish to refer to the regrettable death of the President of Paraguay, who was killed, together with his wife, in a flying accident.

Un Esfuerzo Positivo que Realiza el Banco Central a la Hora Presente.

Present Constructive Action by the Central Bank.

Muchas veces se ha preguntado por qué no se procura realizar un plan de sistemática adquisición de importantes fuentes de riqueza que se encuentran en manos extrañas, con el resultado de producir en nuestra economía una creciente crisis. En efecto, son muchas las relaciones que se han desarrollado en otros tiempos, por las cuales varias de las más conspicuas bases de bienestar del país han pasado en regular número y aún en la mayor parte, a ser de dominio extraño, y debido a esa circunstancia, Guatemala atraviesa por dificultades que en ciertos momentos son un positivo daño para la nación. De esta cuenta, varios de los principales elementos que figuran como origen substancial de riqueza, pertenecen a sociedades e individuos de otra nacionalidad, de donde se derivan serios contratiempos, sobre todo en el orden económico; pero en realidad, ni ha existido anteriormente el propósito de poner coto a una evolución que sin duda es malsana, ni se ha dado con los factores eficaces para ponerle remedio.

En estas condiciones habría de ser doblemente importante lo que se ha logrado realizar bajo el régimen actual. En efecto, sin

Questions have frequently been raised as to why no systematic plan has been formulated for the acquisition of important sources of wealth now under foreign ownership, for the volume of holdings of this nature is obviously a contributory cause in dislocations of our national economy. As a result of transactions current in past eras, a large proportion (and one might almost say a major proportion) of national potentialities for production have come under foreign control, and this fact places Guatemala at a decided disadvantage during the prevalence of world conditions comparable to those of today. Many of the most important elements susceptible of being translated into wealth are owned by corporations and individuals of alien race, — a fact that creates constant difficulties, especially of an economic nature; however nothing had been done in the past to arrest this unhealthy tendency, nor had effective means been devised to deal with the situation.

Consequently special interest centers on endeavors made to this end by the present administrative régime. Strictly within the framework of the law, despite the critical

alterar la esencia de nuestra legislación, a pesar de los tiempos críticos por que ha atravesado el mundo desde que se inauguró el gobierno presente, no obstante las dificultades positivas con que ha tenido que luchar la administración, se ha podido seguir un camino que paulatinamente persigue la legítima nacionalización de muchas propiedades que fueran extranjeras. De aquí que se haya logrado de modo real la conversión de regular número de empresas al orden nacional, sin que se tuviera el menor motivo de acusar al país que hubiese emitido leyes de carácter forzoso o que hublese empleado cualquier otro método violento para obligar a la venta de una serie de propiedades a guatemaltecos.

En realidad, se ha procedido con el tino pertinente y aunque la situación en general habría de ser la más importuna para realizar un proceso como el que nos ocupa, se ha llevado a cabo con toda exactitud el traslado de la propiedad a manos nativas, y a la larga se puede decir que con pleno éxito. De aquí que se tiene que sacar valiosas experiencias sobre los métodos empleados y que habrá de seguirse, todavía con mayor empuje, un desarrollo que tenga por fin la debida nacionalización de una serie de fuentes de riqueza que han estado en manos de extranjeros. Lo que a la larga se realice, marcará indudablemente una de las acciones más beneficiosas que se haya hecho a favor de nuestro país y merecerá, desde luego, una de las notas más salientes de aprecio de la labor gubernativa.

Aquí cabe observar plenamente el positivo beneficio que tendría que ser la fundación del Banco Central, sobre todo por la forma en que ha sido encauzada su marcha de progreso. En realidad, la institución era indispensable para poder realizar la obra que se proponía. Como en muchas otras cosas, se ha podido proceder únicamente por la influencia del Banco Central y de esta manera el organismo ha llenado en un todo la función para que fuera creado y, aún más, muchas cosas que originalmente no se pensara que podían llevarse a cabo. Ha sido particularmente en tiempos excepcionales como los presentes, cuando se ha podido ver en toda su importancia el positivo beneficio que ha permitido realizar el instituto.

Sin duda, se ha dado una importancia indiscutible a la acción desempeñada por el Banco Central en las funciones principales para que fué creado. Así se ha estudiado detenidamente sus labores en favor de la moneda. Efectivamente es admirable la obra hecha. De este modo, poseemos al cabo de poco tiempo y no obstante los graves estorbos de

conditions that have prevailed throughout the world during the whole term of the government now in power, and notwithstanding many difficulties of a grave nature that the administration has been called upon to face, a good deal of progress has yet been made toward the legitimate nationalization of a number of properties formerly of foreign ownership. Several enterprises have already been reorganized as national concerns, and the process has involved no such thing as the issue of expropiatory legislation or the use of violent methods to enforce the sale of any properties or rights to Guatemalan citizens.

The policies adopted for this purpose have been characterized by absolute discretion, and while it must be admitted that the present times are in no way favorable to endeavors of this kind, yet the process has gone forward without serious interruption and may be said to have achieved an important measure of success. Progress to date should afford many a valuable lesson as to the procedure to be continued at increased tempo in years to come, for the purpose of securing the transfer to Guatemalan ownership of many more of the productive facilities now owned by foreigners and developed for their benefit. The success eventually attending labors in this field will rank high among positive benefits conferred on the nation by its present government, and deserve exceptional recognition in the record of administrative service.

It is in this connection that we are enabled to appreciate to the full the vast benefits accruing from the foundation of the Central Bank, principally because of the manner in which its activities have been developed, Indeed an institution of this nature was Indispensable for the achievement of the plans then under preparation. As in many other aspects of public life, progress was only made possible through the sound and helpful influence of the Central Bank; the Institution has not only proved admirably successful in the exercise of the specific functions for which it was created, but must also be credited with the accomplishment of a number of things previously regarded as infeasible.

Considerable importance has been attached to the Bank's action in fulfillment of the particular aims that inspired its formation. The part it played in the rehabilitation of the nation's currency is thus widely known and appreciated. This was really a remarkable achievement. Thanks to the success attending this reform, the nation was given a sound currency within an extraordinarily short pe-

orden internacional que intervinieran, una moneda no sólo sana en absoluto, sino que se ha llevado su estado de firmeza a niveles extraordinarios, que hacen aparecer en los actuales momentos la moneda de Guatemala, sobre un pie de especial bondad. Sólo así se explica que a despecho de todos los factores desfavorables que intervienen en el mundo, nuestra moneda pueda sostener con pleno éxito su robustez y en consecuencia, que se pueda dejar a nuestra vida en condiciones de normalidad.

Evidentemente sería una labor suficiente la que hubiese hecho el Banco Central con referencia a la moneda. Sin embargo, no pára ahí la acción que ha desplegado a favor de los intereses nacionales y, aunque en rigor no le correspondiera del todo, es precisamente lo que ha hecho a favor de la propiedad nacional, lo que contribuye en mayor medida a exaltar la obra positiva que realiza, en un tiempo de los más difíciles. Sin embargo, en este particular, no se ha parado la debida cuenta y desde luego importa que ello se haga, aunque sólo sea para mover a una acción más interesada en el buen resultado de lo que se está realizando. En efecto, la obra emprendida, será de mucho más valor positivo, si se unen todos los esfuerzos y con la debida correlación se entra a la meditada acción en favor de los intereses nacionales.

Hay que señalar en primer término la acertada eficacia de la gestión del Banco Central. Aquí se encuentra un nuevo motivo de exaltación, que no debería olvidarse. En verdad, de nada o de muy poco serviría la suma de trabajo y la inversión de fondos que se hiciese, si no imperase como motivo principal de la intervención del Banco Central, el propósito deliberado de lograr algo positivo. Este es un punto de vista especial que es menester que se tenga presente. Por lo mismo, la intervención del Banco Central se ha hecho tan importante y ha logrado introducir un cambio real de la más decidida influencia. En esto se debería pensar lo necesario para poder formarse una idea cabal de lo que se ha conseguido.

Al principiar la guerra se hizo notar la proporción considerable en que el Banco Central intervenía para proteger intereses legítimos que corrían riesgos y su acción fué tanto más notable, que de ninguna manera se limitaba al resguardo de derechos de guatemaltecos, sino que hubo de intervenir en medida considerable para dejar a salvo las conveniencias de extranjeros que por una u otra causa, entrañaban parte considerable de resguardo a

riod, and despite the presence of a number of unsettling conditions of international origin; since that time the intrinsic worth of Guatemala's monetary unit has been consistently strengthened until today it occupies a proud position among the currencies of the world. Notwithstanding the combination of adverse factors now ruling throughout the world, the Quetzal remains sound and unshaken, thus constituting a valuable factor in the maintenance of normal conditions.

It is evident that this labor of currency reform was in itself a significant contribution to the country's welfare. However, the Bank's efforts in favor of national interests are by no means limited to this single achievement; an immense amount has also been done for the defense and improvement of property of all kinds; and while credit in this connection must be shared with other wholesome agencies, still the Central Bank's labors, undertaken of necessity during a particularly unpropitious era, have proved of incalculable value. It is to be regretted that accomplishment in this latter field has not been as widely realized or applauded, for a due meed of recognition would certainly be desirable, if only as a stimulus to further action of a similar nature. Labors of economic reform would have a far better chance of success if all efforts could be united and a proper measure of correlation assured between the several agencies called upon to promote general interests.

Some mention is due to the invariably efficient approach made by the Central Bank to problems of national importance. This provides a further motive for satisfaction. The volume of work involved, or the extent of the funds invested would be of slight significance were it not for the cogent fact that every successive move made by the Institution is evidently inspired by a definite plan of constructive economic advancement. It is imperative that this fact be kept firmly in mind. It explains why the intervention of the Central Bank has come to assume such extraordinary importance, and to exert so powerful an influence in matters of moment. No adequate idea can be formed of achievement to date, unless this aspect be given a due measure of contemplation.

At the commencement of the war it soon became evident that the Central Bank was cooperating on a important scale in the protection of legitimate interests under menace from the world situation; this aid was by no means limited to individuals or concerns of Guatemalan nationality, but was extended to

ló nacional. En efecto, se supo de valiosas contribuciones que amparó el Banco Central, de importantes casas europeas y de ninguna manera se limitó a proteger a las casas alemanas que lo necesitasen, sino que intervino con eficacia a favor de empresas de importancia que estaban en urgente demanda de fondos.

Esta acción que tomó el Banco Central servirá para demostrar su evidente fuerza y gracias a ella se ha podido ir saliendo de las obligadas consecuencias de la guerra, que dia por dia se han hecho más brutales. Habría dc pensarse con más detenimiento en este aspecto de las cosas, para medir en debida proporción lo que sería la existencia de Guatemala si no estuviese en pie la organización bancaria que marca de manera positiva su rumbo a la vida nacional. Por lo general, no se suele pensar ni mucho ni poco en lo que existe, aun cuando sea lo decisivo para establecer la ley de lo normal en las varias manifestaciones de nuestra existencia.

Ahora bien, es positivo que el Banco Central está en condiciones de contribuir poderosamente a la solución de importantes problemas para el país, y por cierto en momentos de excepcional gravedad, cuando precisamente se hace necesario cambiar de rumbo a muchas cosas que interesan a la nación. Es lo que pasa con la acción determinante de hacer que las propiedades vuelvan a poder de guatemaltecos y por lo pronto a evitar que un número cada vez mayor de ellas se extranjerice. En este particular habremos de poner con excepcional interés la mirada.

Hasta aquí no ha habido una ley especial que determine esta función en el Banco Central. No obstante, ello se ha hecho dentro del margen de los préstamos que ha concedido. Si se fuera a precisar las razones que han inclinado al otorgamiento de muchos adelantos, se descubriria que ha desempeñado un papel de significación el deseo de permitir que se mantenga o pase a manos guatemaltecas una propiedad. De ahí que muchas veces no se explique de primer intento el objeto de otorgar créditos y aun de ampliarlos, cuando por otras razones no se justifica.

Ha llamado la atención la disposición en que estuviera el Banco Central para tomar las propiedades de la Compañía Holandesa; pero en realidad ha sido con la determinada idea de que esas propiedades quedasen en definitiva en manos de nacionales. Habrá de interesar sobremanera que ha sido justamente en materia de café, en lo que el Banco Central

include the rights and conveniences of a considerable number of foreigners who for one reason or another, comprised substantial elements of the general economic complex. Many cases were recorded in which the Central Bank rendered valuable services to important European corporations; facilities were afforded, not only to German firms, but also to many other prominent concerns suffering from temporary shortages of funds.

Action of this nature serves to illustrate the reassuring strength of the Institution and has been instrumental in surmounting many of the difficulties created by the current hostilities on an ever increasing scale. A great deal more thought should be devoted to the possibilitity of what might have happened in Guatemala were it not for the existence of a banking organization capable of moulding and directing the nation's policy regarding matters of finance and business. Little attention has been given to this positive benefit, though it is actually one of the main factors in the remarkable degree of normalcy that persists in our daily life despite the prevalence of unfavorable conditions throughout the entire world.

It has been demonstrated beyond all doubt that the Central Bank is in a position to offer valuable contributions to the solution of the nation's problems, especially at critical moments when it becomes necessary to introduce radical changes in methods or processes of general concern. A striking example is afforded by the decisive action taken to ensure the retention of properties by nationals, thus avoiding the tendency to preponderant foreign ownership. It is impossible to overestimate the value of this kind of support.

No special laws have been formulated to provide for the Bank's participation in transactions of this nature. Nevertheless, the concept in question has carried weight in deciding on many applications for loans. If analysis were made of the reasons for granting loans over a given period, it would be found that in a number of cases the main consideration has been either the return of certain properties to Guatemalan ownership or the avoidance of their acquisition by foreigners. This will explain why a number of credits have been authorized, and existing indebtedness allowed to increase, when other factors would not perhaps appear to warrant the respective transactions.

Some comment has been aroused by the Bank's willingness to take over the properties of the Dutch Trading Company; but as a

tral ha mostrado particular empeño para salvar los intereses guatemaltecos y aún en crear condiciones que permitieran a éstos la liberación del extraño. Naturalmente ha tenido que proceder en medida hasta cierto punto limitada. Hay que pensar que las cosas cambiarían notablemente, si se autorizase de manera expresa esta clase de negocios al Banco Central.

No hay que olvidar que se ha tropezado con condiciones realmente precarias para poder estimular con mayor energía una política en este sentido. En realidad, en muchos casos se ha tenido que limitar el Banco Central a impedir o siquiera a retardar lo más que se pueda la venta de fincas de propiedad de guatemaltecos, que por fuerza habrían pasado a ser de extranjeros. Los tiempos han reclamado una legislación especial, que permitiera por lo menos la enajenación forzosa, que tienen obligación los bancos de hacer de las fincas que han pasado a ser suyas, para que se aplazase indefinidamente. Sin embargo, será preciso que se adopte nuevas formas que hagan posible la adquisición de tales propiedades por hijos del país.

Estas dificultades obligan más a considerar la verdadera situación y desde luego tienen que inducir a los guatemaltecos a pensar con mayor prudencia en la necesidad obligada que hay de contribuir por su parte a facilitar la obra que tenazmente lleva a cabo el Banco Central. Debe imponerse una mayor preocupación por las cosas de interés nacional, para lograr efectivamente los resultados que se persigue, en la mejor forma posible. La cooperación es indispensable y de aquí que el Banco Central alcance en realidad lo que persigue, con la ayuda efectiva de los guatemaltecos.

En primer término resulta obligado que aquellos que han recibido la ayuda del Banco Central, pongan a su vez el mayor empeño para salir con bien de las obligaciones contraídas. Será desde luego en su propia conveniencia; pero no hay que olvidar que al propio tiempo será en interés vital de la economía de la nación. Hay qué parar mientes en la forma en que fueron facilitados los préstamos del Banco Central a los productores, para formarse una idea exacta de lo que lograron y de esta manera habría de pensarse que será en todo sentido favorable que esta clase de ayudas se generalice. Los productores de café habrían de ver la notable diferencia que se establecía, al poder conseguir los

matter of fact the principal motive was a desire to see these properties returned permanently into the hands of nationals. Especially in the case of coffee plantations has this Institution shown special interest in the defense of Guatemalan ownership, and has often extended facilities solely with the idea of freeing Guatemalan planters from foreign domination. Naturally certain limitations have had to be observed in the course of these transactions. A radical change would result if this particular type of operation were to be specifically sanctioned by law.

It must be remembered that the conditions prevalent of late have been scarcely favorable to the application of this policy on a large scale. In some cases all that the Bank has been able to do was to prevent or even to delay the sale of properties under Guatemalan ownership to capitalists of other nationalities. The times really call for special legislation, at least permitting obligatory acquisition as in the case of real estate taken over by the Banks, in order that undesirable transfers may be indefinitely deferred. New legal forms would have to be devised in order to facilitate the acquisition of such properties by Guatemalan nationals.

These difficulties bring us to consider the realities of the situation, and should also serve to convince the people of our country of the pressing need that exists to cooperate in the work carried on so tenaciously by our Central Bank. At present there are many who utterly fail to realize the need for public support in matters of national importance; generous collaboration of this nature is the best possible guarantee of eventual success. In order that the Central Bank may bring its aims to full maturity, effective aid must be forthcoming from the citizens themselves.

In the first place, those that benefit directly from intervention of this nature by the Institution, are obviously under the strongest of moral obligations to comply strictly with the committments thereby assumed. Such compliance is of course dictated by their own interests, but is none the less desirable from the standpoint of national economy. Attention should be paid to the conditions on which this class of accomodation has been granted, in order to allow the best understanding of the inestimable boon thus conferred on producers, and the desirability of widening the scope of so valuable a form of cooperation. Coffee planters will thoroughly appreciate the radical changes introduced by the reduction of

recursos necesarios a un tipo de interés normal, sin ninguna obligación de entregar su café a determinado comprador y sin someterse a condiciones que equivalían a frustrarle el negocio en su legítimo ser. Sin embargo, todo eso se consiguió de golpe y gracias a la intervención del Banco Central, se logró, no sólo que los préstamos se volvieran a extender con mayor amplitud, sino que a obtener las condiciones más favorables de los otros acreedores.

Ya hoy se nota en muchos respectos que la índole de los negocios ha variado substancialmente, a pesar de los malos tiempos y de las mayores dificultades para encontrar ayuda. En todo esto se puede señalar específicamente la acción que ha tocado desempeñar al Banco Central. Con este ejemplo no cabría excusa alguna para no interesarse en bien propio, en la ampliación de los servicios del Central; pero siempre habrá que insistir en que la condición esencial en que debe recalcarse, es el puntual cumplimiento de las obligaciones que se contraiga, con tanto mayor razón, que se ha logrado recibir el dinero en condiciones decididamente más favorables que antes. El cumplimiento es necesario, en interés del país y cada finquero habría de pensar muy detenidamente en ésto.

Estamos, en cierto sentido, mucho mejor que otros pueblos y por lo mismo deberíamos reconocerlo y adoptar una conducta que nos permitiese sacar el máximo provecho de esta circunstancia. Es positivamente de nosotros de quienes depende el mayor bien que podamos sacar de las instituciones que poseemos y en particular el Banco Central, dará una positiva ayuda, el día que se sepa manejarse con escrúpulo en todas las cosas. Aquí, como en todo lo demás, se necesita siempre de la acción correlativa al bienestar que se crea y así se manifiesta en lo que toca al Banco Central. Si en la consecución de créditos que se necesita para salvar dificultades y poder vivir en mejores circunstancias, se recurre a las condiciones que otorga el Banco Central, es nada más que lógico que haya un empeño sincero en cumplir con exactitud las obligaciones contraídas, tanto más que se ha llegado al colmo de las facilidades para el deudor.

interest to a reasonable rate, the removal of any obligation to sell crops to specific dealers and the absence of any other conditions that formerly were equivalent to the essential defeat of the very purposes for which loans were granted. All this has been gained thanks to the action of the Central Bank; not only has accomodation become considerably easier, but even private lenders have been induced to give better terms.

It has become obvious of late that there has been a change in the character of business transactions, despite hard times and the unusual difficulty of finding backers. For this the persistant endeavors of the Central Bank must be given a large share of the credit. Thus there is strong inducement for the public to contribute in every possible manner to the establishment of conditions that will permit further development of services by this Institution; we must insist however that the main requisite is that of consistent compliance on the part of the favored debtors, and that this duty is doubly incumbent on them in view of the lenient conditions on which accomodations have been obtained. Prompt and full payment must be forthcoming as a matter of national expediency, and it is important that this fact be realized by the planters concerned.

In many ways, we are considerably better off in Guatemala than other peoples elsewhere, and our conduct should be such as to permit this circumstance to be transmuted into a maximum of benefit. The degree of support afforded by existing institutions depends largely on the citizens themselves, and the Central Bank in particular is ready to provide effective aid to all those showing themselves capable of keeping their affairs in order. In this respect as in many others, there must be a definite attitude of healthy reaction in line with the benefits conferred. The Institution has demonstrated time and time again its willingness to advance funds needed to obviate specific difficulties and to facilitate determined processes; the goodwill evinced in these operations, together with the unusual facilities now offered to debtors may logically be expected to imbue the Bank's clients with a sincere resolve to meet their obligations promptly and faithfully.

La Acción Controladora de los Poderes Públicos en Tiempos Excepcionales.

Guidance by the Public Authorities During Periods of Abnormity.

Una de las partes más difíciles que se presentan en tiempo de general trastorno, es indiscutiblemente el de vigilar por que las ocupaciones se desenvuelvan de un modo que garanticen el resultado debido a los ciudadanos. Aparentemente es más difícil todavía en una democracia, por el conflicto que se establece entre la necesidad de ordenar y la libertad en que están todos los ciudadanos para hacer lo que mejor les plazca. En realidad, de aquí tiene que surgir una serie de contratiempos en que muchos vacilarán en tomar las medidas justas y oportunas, por no ser tildados de violadores de la ley. Si se piensa en la facilidad con que se presenta el motivo de reprochar la violación de las instituciones, se comprenderá también la causa que por lo común obliga a abstenerse y a preferir un cómodo dejar hacer, que intervenir de modo efectivo y salvador.

Es innegable que en los años que van corridos, ha sufrido un cambio notorio lo que hace que se designe a un gobierno como democrático. Y es así como en realidad han cambiado muchos aspectos de la vida pública, que una gran parte de ciudadanos no ha advertido. Sin embargo, la evolución se ha producido y en efecto se hacen sentir ya modificaciones obligadas, en interés substancial de las cosas determinantes, al extremo de que para muchos se cree que ha habido una evolución hacia la falta de democracia; pero positivamente lo que ha pasado ha sido la forzosa transformación de ésta, hacia modalidades más positivas, de acuerdo con las necesidades de los tiempos y en atención a una más efectiva exigencia de vida.

En este orden habría de concentrarse en primer término la atención general. Se impone un cuidado más circunspecto de las diversas manifestaciones que se producen a diario y será sobre todo la manera real en que se desenvuelva la vida lo que determinará en rigor la valoración de las cosas. A estas horas, ya es tiempo de que se haya aprendido que, entre otras razones, lo que más fatal resultara para la democracia, ha sido precisamente el afán de sotener lo que las condiciones generales no permitían que subsistiese por no

One of the most difficult problems created by the prevalence of unsettled conditions is unquestionably that of ensuring the continuance of occupations in such a manner as to guarantee satisfactory conditions for the working population. This apparently presents special difficulties under a democratic regime, due to the conflict between a pressing need for official action and the liberty enjoyed by all citizens to do exactly as please. The opposition of these factors must of necesity give rise to a series of dilemmas involving hesitation to take proper and timely measures for fear of violating classic concepts of government. Reflection on the ease with which suspicion may arise in connection with departures from established doctrines, will explain a current tendency to hold back, and prefer a policy of comfortable inactivity to one of effective and salutory intervention.

It is undeniable that during recent years there has been a marked variation in the essentials that stamp a government as democratic. And similarly there has been a radical change in many aspects of public life, all unnoticed by the majority of our citizens. Evolution in this respect is none the less an established fact and it demands a new approach to many problems of basic importance; so much is this the case that many begin to feel that the evolutionary trend has been away from accepted principles of democracy; but as a matter of fact what has transpired is an enforced recasting of those principles, in a more concrete form, to meet the requirements of the times and to satisfy the demands of modern life.

These considerations are worthy of the closest attention by the general public. There is need for greater care and circumspection in appraising current events, and a realization that criterions concerning many things may have to be changed to fit changing circumstances. By this time we should have become convinced that one of the most fatal errors to which democracy is prone, is the tendency to persist obstinately in sustaining convictions or usages that are completely outmoded by ruling conditions and respond no longer to

responder a la suma de nuevas modalidades. Así, han quedado en gran parte como caprichosas verdades, que han ido perdiendo a toda prisa su realidad, muchas manifestaciones que se han convertido en positivos contratiempos. La falta de entereza y de valor para comprender la necesidad de adaptar las formas nuevas, ha sido causa de no pocas contrariedades y, en parte, del éxito que han alcanzado doctrinas diferentes de la democracia.

Mientras no se llegara a la lucha franca, todavía podía explicarse el férreo afán de sostener lo que a todas luces era causa de debilidad y daño. Sin embargo, conforme ha ido progresando la guerra y sus perjuicios se han extendido más y más, es menester que se piense con verdadero cuidado en las convenientes modificaciones de un estado que ha sido en buena parte culpable de los estorbos que sufre la democracia. El éxito que se obtenga en llevarlos a cabo, será indudablemente la mejor garantía para el mañana. Y este debería ser, en realidad, el cuidado mayor que tuvieran los pueblos para vigilar que se introdujesen las reformas pertinentes. Hay que atender con toda decisión la obra efectiva de modificación, para que se llegue al cambio de las cosas. La mejor obra que pueda hacerse para garantía y seguridad de la democracia, será precisamente ésta.

No ha de costar el establecimiento de lo que positivamente corresponde al espíritu correcto de la democracia, en los cambios que sea necesario introducir. Sin embargo, se observa que el origen principal de todas las dificultades ha radicado en el temor de contrariar lo que está consagrado por el tiempo y la costumbre, como democrático. Existe todavía un pánico excesivo que habrá qué vencer. Desde luego, el mejor camino será siempre el que permita demostrar cuanto antes el resultado beneficioso de la medida adoptada. La prueba que se tenga, de haber alcanzado en efecto un fruto como el que se persiguiera, hará que se acepte de grado lo que todavía hacía poco se recibiera con manifestaciones elocuentes de desconfianza.

Por las condiciones en que ha evolucionado el mundo, en ningún terreno resulta tan aguda la necesidad de cambios como en lo económico y al propio tiempo, es también aquí donde con mayor frecuencia se hace sentir el temor de caer en los extremos que son contrarios a la democracia. Sin duda, es lo más trágico que se presencia en los días actuales. De esta manera, muchos gobiernos han tenido que apelar al recurso que aparece como el peor atentado contra los principios democráticos por el imperioso

the needs of a changed order. Thus a number of contradictory manifestations have persisted, shorn by time of all reality and converted into sources of incipient harm and disappointment. A lack of decision and valor in appreciating the need for new forms of thought and action has been the cause of repeated disillusion, and has contributed in part to the success achieved by ideologies of a non-democratic nature.

Prior to the present era of struggle for existence, there might have been some possible explanation for the iron resolve to continue with practices responsible for debility and disadvantage. However, as the war continues and its harmful repercussions extend more and more, it becomes vitally necessary to devote careful thought to those changes that must be introduced in order to remove anomalies largely responsible for democracy's present ills. The degree of success attending such attempts must be our guarantee for the future. Consequently one of the prime concerns of all nations should be a watchful insistence on the introduction of all necessary measures of reform. A consistent program of amendment must be carried out if the situation is to change for the better. Effective labor in this field is the finest guaranty of the eventual safety and triumph of democrary.

It is not difficult to establish which of the principles underlying the true spirit of democracy should be observed when introducing necessary changes. Nevertheless it is noticeable that the main origin of the difficulties encountered has been the fear of violating precepts, held sacred by time and custom, as democratic. This is still an excess of misgiving to be overcome. Naturally the best means of achieving this end will be one that permits prompt demonstration of the benefits resulting from measures adopted. The proof of actually having attained the ends in view will gradually create fuller acceptance for the kind of measures that have been received until only recently with voluble expressions of doubt.

As a consequence of changing world conditions, there is no field in which the necessity for reform has become more urgent than in that of economics, and it is precisely in this connection that the fear of offending against accepted tenets of democracy is most frequently encountered. This is undoubtedly one of the most tragic manifestations of the present era. Many governments have been forced to resort to methods apparently constituting the gravest violations of democratic principles, by the critical necessity for saving a desperate si-

afán de salvar de cualquiera manera una situación desesperada. A la postre, ha sido el éxito que tuvieran, el que marcara su feliz salida de las dificultades y que consagrara en definitiva su labor, dentro de los planes de la democracia.

En este terreno es donde mejor oportunidad se tiene de apreciar el buen tino de la acción gubernativa. Por grande que sea la influencia de las ideas como tales, hay que convenir en la eficacia suprema de los hechos, para encontrar la razón verdadera del sentido que se dé a las cosas. En realidad, muchas veces se cree obrar en estricto acuerdo a la teoría democrática y los resultados que se obtiene son diametralmente opuestos al espíritu y a la esencia de la democracia. En cambio, en otras ocasiones, se procede de hecho en contra de toda noción democrática, y a la larga los resultados son los que mejor responden a la finalidad de la doctrina que se creyera traicionar de continuo, cuando se empezara a obrar.

Todo esto habria de tenerse muy presente, al juzgar las medidas de orden económico que se ven precisados a tomar los gobiernos de las democracias en tiempos como los actuales. En verdad, tienen que hacer frente a situaciones más o menos desesperadas y que se plantean bruscamente y para ello es menester que puedan actuar con rapidez y decisión, lo que a menudo no permite apelar a los medios estrictamente democráticos. Lo que importa en estos casos, es la eficacia y la prontitud de la acción gubernativa y en consecuencia tiene que recurrirse muy a menudo a los métodos rápidos, que dan con certidumbre el resultado perseguido.

Desde este plano conviene contemplar también lo que se ha hecho en el transcurso de la guerra, para contrarrestar debidamente la acción que ella ha traído en el mundo entero. Toda una serie de medidas se han impuesto que antes se juzgara innecesarias; pero que ahora resultan imperiosas. Se ha tenido que prevenir muchas cosas y obligar, para interés de todos, a la aceptación de reglas de cumplimiento general. Ha sido necesario prever la conservación de diferentes valores, que de otra suerte se desperdiciaran sin poner la debida atención. Y en todo ha sido obligado proceder con una suma extraordinaria de poder, que ha creado la impresión de que se obraba de manera arbitraria.

Así, sólo podrá determinar la realidad de las cosas, la intención perseguida y la verdadera noción de lo que se procurara. Un ejemplo bastará para poner en claro la finalidad que se tiene en mira. Se ha tenido que reglamentar el comercio que se hace en la República, en gatuation at all costs. The successes eventually scored, the difficulties happily surmounted, may be taken as justifying such action and reconciling it with the ideals of democracy.

It is this aspect that provides one of the most valuable opportunities for appreciating discernment in government action. Though ideas as such may exercise powerful influences, it must be admitted that accomplished facts are the decisive elements in appraising the eventual significance of all things. In practice there are many occasions when action believed to be taken in strict accordance with the theory of democracy, yields results diametrically opposed to the spirit and essence thereof. On the other hand, cases are observed in which though the procedures adopted seem to violate accepted principles of democracy, yet the results obtained are found to be highly advantageous, and to furnish valuable means for furthering the ends of the very doctrines seemingly disregarded from the outset.

These considerations must be kept well in mind when examining measures of an economic order which democratic governments are forced to adopt during periods such as the present. There is a recurrent necessity for facing more or less desperate and unexpected situations, calling for rapid action and decision, and circumstances of this kind do not always permit the use of strictly democratic methods. What is of prime importance in such cases is the efficiency and timeliness of the action taken by the government, and thus quick moves, certain to achieve the practical objects in view must frequently be devised.

A similar standpoint should be taken in contemplating all that has been done since the outbreak of war, for the purpose of counteracting in a suitable manner the evil effects felt throughout the world. A whole series of measures hitherto unnecessary but now inevitable, has been taken. Provision has had to made for many eventualities, involving the introduction of rules for general compliance in the interests of the body politic. It has been necessary to provide for the conservation of certain values that would otherwise have been wasted without care or thought. And all this has had to be done with an extraordinary show of power that may have created the impression of an arbitrary spirit of procedure.

The inherent realities of the matter can only be properly determined by full understanding of the true ends and purposes in view. One example will be sufficient to demonstrate the nature of these ends. It has

rantía de los que regularmente se dedican a ese género de actividades y en consecuencia se someten a las disposiciones en vigor; pero por lo mismo, ha habido necesidad de intervenir con medidas de resguardo, contra los que han aprovechado las circunstancias para entregarse a negocios que no son los de su género. De esta suerte, podría pensarse que se obraba en contradicción a las finalidades democráticas de nuestras leyes. En realidad, se ha perseguido con mayores miras de eficacia, una tendencia que era a todas luces contraria al bienestar de la nación en estos momentos difíciles y que por su propia finalidad, constituía la negación más efectiva de toda tranquilidad social y, por lo tanto, francamente anti-democrática.

Casos como éste suelen presentarse en varias formas y más a menudo de lo que se imagina. Ahora bien, ¿cuál es el proceder que deben adoptar los poderes públicos? No quedan más que dos caminos a seguirse: obrar o quedarse inactivo. Desde luego, habrían de observarse muy pronto los efectos desastrosos de una inactividad, que en rigor tendría por causa el miedo o la incertidumbre. Como en el caso de otras cosas, habría de verse que a la larga resultaría fatal la falta de previsión y que por no haber intervenido a tiempo, se hace indispensable hacerlo más tarde, con un número de daños mucho mayor y con medidas infinitamente más drásticas.

Existe entre nosotros todavía, un desconocimiento bastante grande de la naturaleza del gobierno y ahí está en verdad el origen de tantas confusiones y de tantos males que se derivan fatalmente de ellas. La democracia consiste en la libertad en que se deja al pueblo para elegir al gobierno; pero una vez se manifiesta la voluntad popular, es el gobierno el llamado a gobernar. Sin duda, tiene que someterse a las disposiciones legales de orden general; mas es evidente que tiene que aplicar su propio discernimiento para que ellas den el mejor fruto. Aquí está en realidad uno de los principales signos de diferencia entre la forma de gobierno de las repúblicas americanas y las modalidades empleadas en Europa.

Son tiempos críticos como los actuales los más apropiados para que se entre a la comprensión exacta de las cosas. Bajo todos los conceptos, importará que se quiera comprender debidamente el papel que toca desarrollar a los poderes públicos en una situación como es la presente. Sobre todo, hay que insistir en que se está en tiempos excepcionales, en que se han presentado a la democracia problemas

been found necessary to regulate commerce within the Republic so as to protect those customarily engaged in activities of this nature and consequently used to observing the official rules for procedure; but the defense of these legitimate interests has involved the setting-up of certain safeguards against individuals that have taken advantage of the circumstances to indulge in activities far removed from their normal sphere. It might be supposed that such action implies a contradiction of the democratic principles enunciated in our laws. But in reality all that has been done is to suppress in the interests of efficiency, a tendency directly harmful to the nation's welfare, and one that in itself had come to constitute so open a threat to public quiet as to be patently anti-democratic.

Cases such as this occur in varying forms and with greater frequency than is usually suspected. The question arises as to what procedure should be adopted by the public authorities. There are but two ways open: those of action and inaction. The disastrous effects of inactivity, due to heritancy or fear would soon become evident. As in most things, a lack of foresight would be visited by lamentable consequences, and failure to act in time would eventually create the need for intervention at a later date, involving a greater measure of hardship and the imposition of far more drastic rules.

There is still prevalent here a great deal of ignorance regarding the essentials of government, and this is the true origin of much of the existing confusion and of the ills derived therefrom. Democracy consists in the liberty enjoyed by the people to elect their government; but once the popular voice has been made manifest, then the government must be left to govern. Naturally there must be respect for legal requisites of a general character; but for administrative endeavors to bear their best fruit, those responsible must be conceded the right to follow out their own line of reasoning. This is essentially one of the principal points of difference between the form of government in the american republics and that employed in Europe.

Critical times such as this are singularly appropriate for an attempt at clear comprehension of affairs. From every point of view it is important that an effort be made to understand the functions that correspond to government officials during eras comparable to the present. Above all we must insist that we are living under exceptional circumstances, creating problems of paramount sig-

de una importancia única, y que por fuerza habrá de buscarles la solución más eficaz, posiblemente dentro de normas muy distintas a las que se ha acostumbrado a ver como democráticas. Esta será también la razón principal para que se recurra a medios diferentes de los empleados ordinariamente como los más convenientes para la reforma adecuada de las leyes.

En todo caso, podemos tener la certidumbre de que nuestro gobierno sabrá aprovechar la mayor eficacia para resolver lo que más convenga a los intereses generales, que en todo lugar son los principales determinantes de la acción gubernativa democrática. Aquí está en realidad, lo más trascendental que ha llegado a imprimir su sello a nuestra última reforma constitucional.

nificance for democracy, and that adequate solutions must infalliby be found, even though they may involve departures from some of the principles regarded as the very foundation of democratic belief. This is also the principal reason why recourse must be had to measures somewhat different to those customarily employed in order to introduce needed reforms into the law.

At all events we may be certain that our government will not fail to bring the widest measure of efficacy to the solution of pending problems vital to those general interests that must invariably be recognized as the determining factors in the action of all democratic administrations. This certainty has left its stamp clearly and indelibly on all recent measures of constitutional reform.

La Organización de las Actividades del País en Forma Equitativa y Satisfactoria.

The Organization of the Nation's Activities in a Fair and Satisfactory Manner.

Coincidiendo con el tiempo de guerra, se ha dado principio a la acción del gobierno en busca de las mejores formas de organización para el más equitativo funcionamiento de las actividades de las varias industrias, al propio tiempo que con atención a la justa protección de los intereses generales. En esta forma se llega en la hora actual a determinar el amparo más efectivo en los tiempos difíciles por que atravesamos y se asegura el rendimiento de una utilidad razonable en momentos que por lo general habrían de traer pérdidas sensibles y un efectivo malestar para una mayoría, a beneficio de los que pudieran trabajar con un capital más fuerte.

El caso se presta a interesantes observaciones, desde varios puntos de vista. En realidad, dio motivo inmediato para la intervención del gobierno, a favor de una mayoría de productores nacionales en número regular, el intento que se hacía para acaparar el negocio de sal y absorber por medios ilícitos o, por lo menos, inconvenientes, el negocio en que estaban con justicia desde hacía años los varios traficantes, en mayor parte guatemaltecos. En los hechos, sólo una acción así hubiera podido salvar a los que en condiciones nor-

Part of our government's wartime activities consists in the commencement of official action directed at organizing various local industries in the fairest possible manner, while paying close attention to the adequate protection of general interests. This is one of the means that has been adopted for economic defense during the difficult period through which we are passing; it will tend to permit operation at a reasonable profit, in an era that would otherwise signify certain losses and considerable hardship for many small industrialists who are faced by the competition of more heavily capitalized concerns.

The case we have in mind, lends itself to a number of interesting conjectures. An attempt was made to monopolize the salt industry by taking over through illicit or at least undesirable means, a business that has very rightly been in the hands of certain individuals — mostly of Guatemalan nationality, — for some years past; this attempt evidently called for immediate Government action. The situation was such that only action of an official nature could save the interests of those dependent on the salt industry, and the interpractically be regarded as a step taken to pre-

males venian sacando provecho de la sal y de esta cuenta, la mediación del gobierno correspondió prácticamente a una intervención para evitar que se formara un monopolio, tanto más odioso e inconveniente, que iba a ser explotado por extranjeros.

Sin duda, es este uno de los casos más interesantes de mediación del gobierno, pues se trataba nada menos que de evitar uno de los abusos más típicos de la libertad de comercio, en forma que está en pugna franca con el espíritu que debe privar en toda actividad comercial según el sentido democrático. Así todo lo que se haga para fingir que ha habido un ataque contra las instituciones nacionales al intervenir el gobierno en un aspecto del comercio, será vano y la reconstrucción de los hechos, permitirá justamente que se vaya al fondo de las cosas y que en consecuencia salga a relucir la verdad exacta de ellos con la obligada relación de la índole que precisaba corregir para legítima salvaguardia de la generalidad.

Y aquí entra justamente lo que ha hecho el gobierno, en atención a los intereses de los más distintos géneros, lo que da a las medidas que se han adoptado, un carácter de efectiva imparcialidad y de manifiesta justicia. A cambio de la ayuda positiva que se ha dispensado a los salineros, se les ha señalado el precio y las condiciones en que deben vender la sal. Sin embargo, las bases han sido determinadas por un cálculo prudente que asegura una ganancia legítima, sin causar daños al público. De esta suerte, se garantiza la explotación permanente del negocio, en una forma que deja por anticipado la protección contra pérdidas; pero conformándose con una utilidad razonable. Sin duda, se obtendrá también el debido amparo contra todo intento de perjuicio que hubiera de nacer de otros productores, favorecidos por causas excepcionales.

El actual gobierno ha hecho en este campo una útil iniciación, que es tanto más valiosa por la época en que se ha tratado de ejercer una función reguladora. En efecto, el arreglo de la sal, sigue al que anteriormente se había concertado para la salvación de la industria azucarera. En el tiempo que lleva ya de funcionar, sus resultados han sido positivos y de esta manera serán los propios azucareros quienes más legítimo derecho tengan a reconocer el bien que se les ha hecho. Sin embargo, al propio tiempo se ha atendido los intereses verdaderos del pueblo consumidor y de esta cuenta el sistema adoptado merece una formal

vention of the government in this matter may vent the establishment of a monopoly; such an eventuality would have been doubly noxious and unacceptable by reason of the fact that the interested parties were foreigners.

This is an extremely interesting case of government mediation, for it concerns official action against one of the most typical abuses of the freedom to trade, said abuse being a direct violation of the spirit that should prevail in all commercial activities according to the ideals of democracy. Thus any accusations to the effect that the government has been guilty of offending against a national institution by thus intervening in a purely business matter, are simply foredoomed to ridicule, and a reconstruction of the facts, by revealing the true nature of the issue, will prove this to have been one more case where it was positively incumbent on the authorities to step in for the protection of vast public interests.

And in this connection we are offered an opportunity of observing the manner in which our government is frequently able to serve two widely differing groups of interests at one and the same time, thus accentuating the impartiality and manifest justice of the measures taken. In exchange for the effective aid given to the salt producers, the latter have been obliged to accept certain conditions and prices for the sale of their product. Such details have been arranged on the basis of careful calculations that allow a fair margin of profit without hardship for the public. In this manner the permanence of the industry is assured, while those engaged therein are protected against loss, but restricted on the other hand to a fair margin of profit. Provision will doubtless be made against possible manoeuvers by certain producers who are favored by special circumstances.

Our government has thus opened up a very useful field of endeavor, and its efforts assume added significance by reason of the times in which this control is initiated. Prior to this settlement in the salt industry, the administration had already taken steps for the defense of the sugar business. During the time that this former plan has been in operation, positive results have been obtained, and the sugar producers themselves are the first to admit the extent of the benefit they have derived therefrom. Nevertheless, consumer interests have been considered at the same time, and consequently the system established enjoys a position of considerable strength; its

protección que, por el mismo hecho de haber dado en todo sentido sus efectos, no necesita de esfuerzos mayores para mantenerse en pie.

Sin duda está abierto el camino natural que habrá de emplearse con método para la regularización pertinente de muchos otros negocios. Hay que atender con particular atención al hecho de que al mismo tiempo se ofrecerá un campo propicio para velar por la sistemática labor de proteger a los intereses legítimos del guatemalteco. En este particular, nuestro país se encuentra en cierto sentido en un orden especial que merece ser atendido y encauzado debidamente para lograr un paulatino mejoramiento. Habrá de lograrse así la real transformación de Guatemala en uno de los aspectos más fundamentales que interesa corregir, sin salirse del espíritu de la legislación y sin violentos cambios, que pudieran engendrar conflictos más o menos graves.

Es evidente que una de las cosas que se han hecho imperiosas para garantía del porvenir, es la debida protección a las fuentes principales de riqueza del país. El error que se cometiera en gobiernos anteriores y gracias al cual una cantidad cada vez más considerable de bienes de todo género pasaran a manos de extranjeros, tiene que ser corregido y por cierto el actual gobierno tiene pleno convencimiento de ello. En este orden, hay que advertir que es también el más apropiado para tomar en sus manos la acción que corresponde. No sólo lo abonan sus condiciones de orden y honradez, con respecto a la índole de otros gobiernos, sino que su exacto conocimiento de las leyes a que tiene que ceñirse, le darán el justo medio de resolver infinidad de problemas que en otras partes han dado lugar a serios conflictos, por la lesión que fatalmente se ha causado al espíritu de la legislación y al fondo mismo en que ella se funda.

Nuestro gobierno tiene demostrado en el correr del tiempo, su proceder, contra todo lo que se quiere decir al respecto. Su acción se ha ido marcando paso a paso y se ha podido ver que precisamente lo distingue el real espíritu de democracia a que ciñe todos sus actos. Con una aplicación forzosa a las necesidades de los tiempos, ha hecho, no obstante, una constante revelación de efectiva democracia, más que todo por la forma y más aún por el fin deliberado que han perseguido sus disposiciones. Esto merece ser atendido con cuidado, pues de aquí se deriva la efectiva diferenciación de los procedimientos de nuestro gobierno con relación a los de orden totalitario.

effects are favorable to all interests concerned, and there is thus no need for recourse to artificial measures to sustain its activities.

The way is thus opened for introducing methodical reform and a necessary measure of regulation into various other industries. It is of special importance to note that action of this nature incidentally affords valuable opportunites for defending the interests of the Guatemalan public in general. In this connection, our country is to some extent unique in the prevalence of a number of special conditions which must be met and brought under control in order to improve the situation. There is need in Guatemala for a radical transformation in one of the fundamental aspects of her national existence, but this will have to be done with due regard for the spirit of our laws, and avoidance of abrupt changes that might give rise to serious dislocation.

Obviously one of the issues that has become of vital importance to our future welfare, is a due measure of protection for the nation's main sources of wealth. The errors committed by past governments, whereby ever-increasing numbers of properties of all descriptions were passing into the hands of foreigners, must never again be repeated, and it is evident that our present administration is fully alive to this aspect of the nation's convenience. In matters of this kind, none but the administrative authorities can hope to intervene with success. Our own government is singularly well-equipped for handling matters of this nature, for its exceptionally high standard of integrity, coupled with an exhaustive knowledge of the law, afford the best possible means of arriving at the solution of many problems; similar issues have created endless trouble and difficulties elsewhere, especially when attempts have been made to deal with them on a basis at variance with the spirit of legislation and the fundamental principles it involves.

During the years that the present government has been in power it has left clearly and proudly on record the nature of its administrative methods. Its policies have been boldly defined, step by step, and all its acts have revealed a deep respect for the true spirit of democracy. With constant attention to the special needs of the times, it has furnished a striking example of practical government for the good of the people, its labors being characterized by the untiring and deliberate pursuit of specific ends, through the use of the most direct and efficacious of

De esta manera, ha de merecer especial atención todo lo que haga y se pueda hacer para el robustecimiento lógico de nuestro bienestar, entre otras cosas de modo expreso contra el predominio alcanzado por las fuerzas extrañas. Y sin duda, el camino que se ha escogido, es el más acertado. Se trata antes que todo, de asegurar el dominio del guatemalteco en la organización de la venta y de la explotación de los principales productos; pero de una manera que no se deba a un ficticio poder, sino que al natural desarrollo de las facultades propias, con el apoyo de la protección lícita del gobierno. Aquí entra la parte más decidida de lo que se ha empezado con todo método a llevar a cabo. Sin duda, es indispensable que el guatemalteco en sí aporte toda su colaboración y que sea en una forma resuelta y capaz. No obstante, la acción habrá de iniciarse y de rodearse de las necesarias garantías, para mientras no se pueda tener confianza absoluta en este modo de proceder.

the means available. This point is worthy of close attention, for it throws light on one of the essential differences in procedure between our government and those classed as totalitarian.

The highest importance must always attach to efforts and measures taken to strengthen the foundations of our economy in order that they may better resist the effects of harmful forces working from without. There can be little doubt that the course selected by our government is the only one feasible. The main aim is to assure that the production and sale of the principal commodities be left in the hands of nationals, but it is realized that this must not be achieved through the endowment of false power, but rather by a process of natural development of inherent possibilities, under the licit protection of the government. In this principle lies the esential significance of the labor recently commenced. Naturally, Guatemalans must themselves collaborate in the relevant measures, with energy and enthusiasm. However, the government has taken the lead by providing the necessary guarantees in order to improve the situation until such time as individual effort acquires momentum.

Sección de Turismo.
Travel Department.

Turismo.
Guatemala as a Tourist Center.

La costa del Océano Pacífico, comprendida entre la desembocadura de los ríos que sirven, en parte, de línea divisoria entre las Repúblicas de México y Guatemala y ésta y El Salvador, tiene una extensión de doscientos cuarenta y dos kilómetros. Toda esta región ha sido poco visitada por la dificultad en los medios de transporte, no obstante presentar a la consideración del viajero, las expresiones más exuberantes del trópico. Desde alta mar no es posible darse cuenta del detalle que encierran estas tierras y su majestad se percibe únicamente como impresión de conjunto, mostrándose en la lejanía la grandiosa cadena de las altas montañas que se interrumpen para dar paso al cono gallardo de un volcán.

The Pacific coast, between the mouths of the rivers forming part of the frontiers with Mexico and El Salvador respectively, measures approximately two hundred and fortytwo kilometers. This region has been comparatively little visited, due to difficulties of transportation, but it offers the traveller a series of vivid impressions of tropical beauty. From the high seas no adequate idea can be formed of the scenic detail to be found there; all that can be seen is a vast stretch of coastal slope, with a majestic chain of lofty mountains broken here and there by an imposing volcanic cone, for background.

The coastline is indented by the estuaries of no less than sixteen swift-flowing and

Esta linea costera se ve cortada por la desembocadura de dieciséis ríos torrentosos, de grandes caudales, aparte de una infinidad de arroyos que van a morir directamente a las aguas del mar. La particular inclinación de la costa, cuyo desnivel apenas es perceptible, hace que las aguas de los ríos lleguen mansamente a la playa marina, sin entrar en luchas con las olas, creándose barras en donde se forman estadios que ofrecen balnearios menores, sin los peligros de la costa abierta, que se halla poblada por las bestias del océano. Porque es de advertir que en estas regiones del mar, la población de peces es abundante de modo que, cuando se organice una empresa pesquera, será uno de los sitios de esta costa, lugar aparente para la industria.

Como ya indicáramos en una de las ediciones anteriores, la topografía especial de esta costa del Pacífico, permite que se forme en el frente del litoral una serie de ensenadas que la industria humana se ha encargado de unir y realizar asi el servicio de un gran canal cuya parte en explotación actualmente alcanza hasta setenta y cinco kilómetros del puerto de San José hacia el oriente y un poco menos habrá de ser la parte del canal desde el puerto al occidente. En estos días se procede a la rotura de la tierra en los sitios en que el agua no puede comunicarse con los diversos estadios naturales y se tiene la certidumbre de que antes de terminar el corriente año, el canal estará al servicio en una extensión que será más o menos, de unos ciento veinticinco kilómetros.

Se preparan ya las actividades particulares para organizar un servicio regular de gasolineras y establecer el recorrido. El gobierno del General Ubico, empeñado desde hace varios años en el ensanche de esta via acuática, ha trabajado en la obra desde el punto de vista económico. Nosotros vemos, además, el aspecto turístico; porque, como hemos indicado, por estas regiones que acabamos de recorrer, las expresiones de la naturaleza son de tales prodigios, que las escenas son de las que se escapaban a toda fantasia. Maravillosa vegetación, muestra de las selvas cercanas que se pierden en las bruscas inclinaciones de la sierra y animales marinos y terrestres que se ponen al alcance de la vista. Las orillas están llenas de caimanes, que son respetados por órdenes legales y los cielos se pueblan de enormes parvadas de aves graciosas, respetadas por la escopeta del cazador.

Indicamos que el gobierno se ha empeñado en esta empresa desde el punto de vista de la hacienda nacional. Por estos rumbos se en-

abundant rivers, in addition to innumerable creeks emptying directly into the sea. The configuration of the coastal lands, which have a barely perceptible upward slope, allows the rivers to flow smoothly and calmly into the ocean without any violent meeting of waters; bars have thus been formed at the river mouths enclosing tidal lagoons; such places are specially appropriate for the establishment of holiday resorts, for they are free from the dangers of sea beasts that exist on the open coast. Incidentally, throughout the whole of this region the seas teem with fish, and when a fishing industry is eventually organized it will amost certainly be based on some point along these shores.

As we have mentioned in former articles, the peculiar topography of the Pacific seaboard is responsible for the formation of a chain of inlets roughly paralleling the coast; these have been joined up by human agency and converted into a canal of which the part now in service, —from the Port of San José to the east, — is about seventyfive kilometers in length; the other arm running west from San José will eventually be slightly shorter. Work is now in progress at various points at which the existing natural channels must be artificially connected, but it now appears certain that by the end of the current year a total of at least one hundred and twentyfive kilometers of this waterway will be navigable.

Private enterprise is now engaged on the organization of a regular service of motor launches to cover this route. The government of General Ubico has for some years past been interested in the extension of this project, primarily from a standpoint of national economy. We are now concerned however with the aesthetic aspects of the undertaking; for as we have already mentioned this region, which we visited only recently, is one of such incomparable and varied loveliness that mere words cannot hope to do it justice. The fringes of luxuriant vegetation give some idea of the character of the dense forest land behind, while strange beasts both of sea and land delight the eye every few moments. The banks of the canal are inhabited by numbers of alligators, the hunting of which is prohibited by law and there are also restrictions on the killing of the graceful birds of innumerable species that abound in these regions.

We have referred to the government's support of this project from the point of view of industrial development. It is in this zone that the country's largest saltworks are si-

cuentran los centros salineros de mayor importancia del país. La industria de la sal, sencilla y primitiva, en la mayoría de los casos, con los procedimientos empleados desde los tiempos bíblicos, tiene en estos lugares sus cultivadores. Se trata de pequeños industriales que levantan durante la cosecha hasta trescientos quintales de sal, la que debían transportar a lomo de mula, por regiones duras de trajinar. El transporte de esta suerte resultaba oneroso para la simplicidad de la explotación.

Hoy se ha organizado, bajo el patronato directo del Estado, lo que se llama el Consorcio Salinero, agrupación de productores de sal, que regula su producción en forma que no haya excedentes capaces de obligar a los bajos precios, por razones de oferta y demanda, y así mantener la regulación también de los precios, que no permita las especulaciones y provoque la codicia de intermediarios. Ha sido muy interesante esta organización que ha podido juntar al productor en grande, —al que puede levantar hasta cuarenta mil qunitales— con el que por sus medios y recursos apenas llega a la cifra citada anteriormente, de trescientos quintales.

Fueron los viajes constantes del presidente de la República, en la inspección de estos sitios canalizados, los que movieron a llegar a estos arreglos que afectan tan ventajosamente los destinos de las finanzas particulares. El canal ofrece sus servicios de transporte que, como es sabido, es el más barato de cuantos se conocen; de esta suerte, se logra que revivan estas regiones, muertas o abandonadas por la falta de las comunicaciones fáciles. El canal, en este sentido, ha realizado un verdadero servicio a los intereses particulares. Y juntamente con el asunto de la sal, se unen los derivados de la pesca, por ser estas regiones, como indicamos, ricas en variedades.

Pero desde el punto de vista del turismo, los sitios son encantadores. Este movimiento comercial traerá la repoblación de los lugares, la extensión de los huertos, el suministro de productos a los excursionistas y con los servicios regulares de navegación menor, el turista podrá tener una línea más de contemplación a sus deseos de impresiones vivas e imborrables. Los que hemos pasado por esos sitios, no obstante que ya no debiera maravillarnos la grandeza de nuestra naturaleza, que en tierras de Guatemala dispone de incontables manifestaciones, siempre quedamos sorprendidos de la gracia, de la majestad y de la hermosura de estas comarcas.

tuated. The production of salt is carried on in most cases by the most primitive and simple methods, — in fact with the exception of the larger plants, it may be said that there has been little change since Biblical times. There are numbers of small saltmakers whose yearly production averages some three hundred quintals, and this has to be hauled on muleback over routes that are in some cases extremely difficult. Naturally the problem of transportation places a heavy burden on such primitive means of production.

Recently an Association of Saltmakers has been organized under direct patronage from the State; the combined producers will regulate the volume of salt manufactured so as to avoid the accumulation of undue surpluses and the corresponding decline in price; by thus adjusting the supply to the demand, the article can be maintained at a standard price thus preventing speculation to the detriment of either the producer or the consumer. The successful organization of this cartel offers at least one aspect of great interest, for it has brought together the large and affluent manufacturers making as much as forty thousand quintals yearly, and their humbler associates whose resources barely permit the gathering of a crop of a few hundreds of quintals.

It was the frequent visits of inspection made by the President of the Republic to the works of canalization, that led eventually to the arrangements just described, whereby the finances of so many small and deserving enterprises will be considerably strengthened. The canal will afford an ideal means of moving this commodity for as is generally known, this is the cheapest of all forms of transportation. The opening of this waterway should prove an incalculable boon to a region that has been for long in a state of economic stagnation through lack of adequate communications. Besides benefitting the salt industry it should provide further opportunities for those engaged in fishing the well-stocked waters of the Pacific coast.

From the traveller's point of view this region is one of great charm. Reviving commercial activities will soon begin to re-populate the villages of this zone, orchards and gardens will be cultivated anew to cater for the demands of visitors, and with the institution of regular service by launch over the whole extension of the canal, visitors to Guatemala will be offered the choice of yet another route along which to venture in search of new and pleasurable impressions. Those who are

Si se toma como punto de partida el Puerto de San José y como dirección el oriente, se surca por sitios en los cuales el canal se abre paso entre dos murallas de verduras, árboles acuáticos llamados manglares y cuyos sustentáculos parecen patas de gigantescas arañas. Son las raíces aéreas que salen de la superficie del líquido, para formar inmediatamente el tronco y las ramas, pobladas de hojas lustrosas de un verde subido y permanente en todas las épocas del año. Verdaderos murallones que encajonan el agua, de manera que el navegante boga por encima de una cinta azul que toma graciosas curvas, lleva sobre la cabeza otra cinta azul formada por el dombo del cielo y, a los lados, las dos paredes de una singular verdura.

Se llega, de pronto, al ganar una curva, al sitio en donde el mar ha roto la barrera y se percibe cercano el lugar en donde revientan las olas. El canal se ensancha y hacia la derecha está la línea del océano y a la izquierda la cordillera. Luego se llega a Iztapa y se salva el estadio que forma la desembocadura del río María Linda, río que a la vez lleva las aguas del lago de Amatitlán, cercano a la capital. De aquí sigue el canal por entre paredes formadas por los árboles, ensanchándose y estrechándose en repetidos espectáculos. La industria del hombre ha colocado grandes empalizadas en las partes donde se explaya el canal, para marcar el rumbo seguro de las embarcaciones.

Se pasa por un sitio en donde parece que privara una máquina neumática. No se mueve ni una hoja; hay un sopor pesado; jamás han pasado las brisas por este lugar. Se dijera que se está negada toda caricia del ambiente. El calor tórrido aumenta y hay como una sensación de pena. Se trata de un tramo menor, como si se quisiera dar la oportunidad de comparaciones a lo que es la dádiva y la negación; porque luego se llega a un sitio donde las brisas permanentes parecen que hallaran allí sus mejores refugios. El viajero siente la delicia del sediento a quien se le ofrece un vaso de agua clara y cristalina.

A los lados de las vías, de cuando en cuando se asoman los caseríos, con sus decorados de jardinetes rústicos. Las habitaciones pajizas, que dan sensaciones de sitios primitivos y salvajes. Frente al caserío, las embarcaciones rústicas y elementales, formadas por el tronco de un árbol ahuecado. Con estos frágiles elementos, surcan los habitadores de estas regiones las grandes distancias, ayudados

familiar with these regions, and who should by now have ceased to wonder at the wealth of beauties sown so profusely in Guatemala by an exhuberant and kindly Nature, return nevertheless from a visit to the Canal full of new enthusiasm and enchantment.

Going east from the Port of San José, the canal flows for a considerable distance between walls of greenery composed for the most trees are characterized by their uncovered part of mangrove trees; these extraordinary roots, which are splayed out like the tentacles of Gargantuan spiders. These aerial roots rise from the water for some distance before joining together to form a trunk; the branches are laden with shiny leaves of a brilliant green color which remains unchanged throughout the year. The voyager's impression is a singular one as his boat glides through these early reaches of the canal; beneath him is the blue ribbon of water, twisting and turning in endless graceful curves; above him a strip of sky of deeper blue follows faithfully each new and grotesque convolution of the waters, while on either hand the leafy ramparts of mangrove slip silently away from him.

One sweeping curve brings the canal to a point where the sea has broken through the bar, and a little farther out the waves can be seen breaking ceaselessly. The canal broadens and continues its course between the ocean on the right and the Cordillera to the left. Soon the port of Izatapa is reacher with its lagoon formed by the mouth of the river Maria Linda; this river affords drainage to the famed lake of Amatitlan, nearby Guatemala City. From here on the green walls of vegetation close in once more, receding and advancing alternatively in ever changing chiaroscuro; great palisades have been placed at many points where the canal broadens, in order to mark a fair course for boats.

There is one place in which the atmosphere seems to be permanently exhausted as though by the action of a colossal suction-pump. Not a leaf stirs and everything hangs heavy with sleep; no breath of air has been felt here for countless centuries. The heat grows more intense and the nerves are oppressed by a sense of foreboding. This short and eery stretch is soon passed, and the spirit of the canal, as though to reward our moments of discomfort offers us a delightful context where the air is keenly refreshed by constant breezes from the sea. The traveller experiences all the delicious satisfaction of a thirsty man, given a glass of crystal clear water.

On either side of the waterway little hamlets may now and then be seen, livened by

por remos incipientes y sencillos. Estos pobladores viven de la fábrica de sal, de la pesca de mar y en los canales, así de peces como de crustáceos. En toda esta región existe una langosta pequeña, llamada camaroncillo, no mayor de tres centímetros y que abunda en condiciones milagrosas.

El camaroncillo lo toman por redadas y ya en tierra firme, lo someten a un breve cocimiento; en una vacija de barro se coloca una capa de camaroncillo y una de sal, luego otra capa de camaroncillo y otra de sal, así sucesivamente hasta colmar la vacija; se coloca en un fogón y al poco tiempo se ha cocido el camaroncillo en su propio jugo y se ha logrado su conservación, por la absorción de la sal. Más tarde se pone unas horas al sol y toma un color rojo anaranjado, en esta forma va a los mercados. Su duración en este estado es indefinida.

Siguiendo el curso del canal se llega a un sitio denominado El Ahumado, aldea numerosa de pescadores, de ganaderos y de gente de cultivos de campo. Este tiene un singular encanto por la conformación de sus contornos. Además en todos estos sitios hay tal afluencia de aves, que el caminante siempre descubre nuevos ejemplares. Podría decirse que las garzas ostentan aquí los más variados plumajes: las hay blancas, de una blancura impecable, grises, rosadas, violetas y hasta rojas, como si fueran dos llamas en vuelo. Una maravillosa variedad de especies graciosas de aves marinas y parvadas de loros que hablan continuamente el lenguaje bullanguero que rompe la majestad del lugar.

Este recorrido del puerto de San José a El Ahumado, en una extensión de unos ochenta kilómetros, se hace en unas cuatro horas; cuatro horas que ante la sucesión interminable de impresiones diversas, todas llenas de gracia y magnificencia. Sitios para desembarcar y tomar el lunch, abundan; aldeas y caseríos primitivos, de gentes que encantadas y apegadas a su lugar, huyen de los poblados mayores y desenvuelven su existencia con el pecho descubierto a las amenazas y agresividades de una naturaleza bravía y fuerte.

Cuando se toma la dirección del occidente, partiendo del puerto de San José, son otras impresiones, no obstante ser el mismo tramo de tierras; esta parte del canal está terminándose en los momentos en que escribimos

humble gardens. The dwelling places are of straw, lending a rustic and primitive air to the scene. Each village has its fleet of crude boats which are merely hollowed-out tree trunks. In these frail craft the inhabitants of the region travel for great distances with the aid of simple and clumsy oars. These people depend for a living on salt-making, fishing both in the canal and in the sea, and the gathering of shellfish. Throughout the whole of this region there is an extraordinary abundance of a small species of shrimp, rarely greater than three centimeters in length and known locally as "camaroncillo".

These shrimps are caught in nets, and once ashore are rapidly cooked; for this purpose an earthenware crock is filled with alternate layers of salt and shellfish; this is placed over a fire and the shrimps, cooked in their own juice, are preserved by the absorption of salt. Afterwards they are placed in the sun for some hours; this gives them an orange color and makes them ready for market. After preparation in this manner they will keep indefinitely.

The canal eventually arrives at a place called "El Ahumado" (the place of smoke); this is a fairly populous village of fisherman, cattlemen and farmers. Its unique configuration endows the spot with decided charm. It is particularly famed for the exhuberance of bird life and new varieties may be distinguished constantly. The herons of this region offer a most unusual range of color; their plumage may be of purest white, grey, pink or violet; there is even a bright red variety that gives the impression of twin flames in flight. Clouds of graceful seabirds of all descriptions alternate with flocks of parrots whose ceaseless chattering breaks the majestic silence ever and anon.

The trip from San José to El Ahumado is some eighty kilometers in length and may be made in about four hours; it offers a changing panorama of unique beauty and grandeur. There are numerous spots where parties may land for lunch; rustic villages and hamlets peopled by simple souls who are so deeply under the spell of the region that they rarely leave their homes unless obliged; distrusting the large towns they are perfectly reconciled to spend their existence with breast bared to the inclemencies of sun and tide and spirits attuned to the caprices of nature.

The western course of the canal from the port of San José offers impressions of an entirely different nature despite the fact that it lies in the same zone; the western stretch is

estas líneas. Y como los trabajos se hallan a punto de terminarse y nos será dable hacer el recorrido, nos ocuparemos en una de las próximas ediciones de esta Revista, sobre la singular importancia que tiene para el turismo y para la propia economía nacional, la apertura del canal en toda su extensión. Son los detalles de la vida activa que hoy se imprime a la nación, bajo un régimen que busca la preparación de bienestar a las generaciones sucesivas; las generaciones actuales contemplan ese desenvolvimiento y aprovechan las primicias: el porvenir será el beneficiado en toda su extensión.

being completed as these lines are penned so that we shall shortly be able to make this trip and will record our impressions for a future issue of this publication. The completion of this project is really of outstanding importanding importance both from the point of view of tourist travel and in the interests of national economy. Works such as these are steps in the development of a nation, under a régime that labors for the welfare of coming generations; the inhabitants of today witness this progress and derive some measure of benefit therefrom; their descendents will reap still fuller advantage.

SECCION INFORMATIVA

DEPARTMENT OF INFORMATION

Informe Rendido por el Gerente Interventor del Banco de Occidente.

Report from the Interving Manager of the Occidental Bank.

PRIMER SEMESTRE DE 1940

FIRST HALF 1940

Señores Accionistas:

El presente informe contiene una relación breve de todas las operaciones de importancia, efectuadas en esta Institución, durante el primer semestre del corriente año.

ADMINISTRACION:

En el período a que se hace referencia, continuó el desarrollo progresivo de las actividades del Banco, atendiéndose con el mayor interés cada uno de los ramos de la administración.

Como fué anunciado en el informe anterior, se controló, en forma más conveniente, la posibilidad de pago y el cumplimiento de los deudores, lo que tuvo un reflejo efectivo en los resultados del ejercicio, pues conceptúo como un motivo de especial satisfacción que, a pesar de las circunstancias anormales por las que atraviesa la situación económica en general, figura en los balances del semestre la cantidad de Q18.919.66, que se percibió por concepto de intereses, comisiones y descuentos

Un regular número de clientes cumplió con el pago total de los intereses; otros, que son la mayoría, solamente hicieron abonos parciales a sus saldos. Entre las cuentas en que no se logró operar rebaja, hay varias —de las mayores— cuyas garantías están intervenidas y que, por el estado que guardaban cuando el Banco las tomó a su cargo, hubo necesidad de mejorarlas haciendo en ellas fuertes inversiones que, como es lógico suponer, no pueden compensarse con el producto de una sola cosecha.

Entre los cuadros que figuran al final de este informe, y que son una condensación de los detalles consignados en los originales, puede apreciarse la forma eficiente y económica en que se desarrolló la administración agrícola del año de 1939-40. Como una simple comparación, se demuestra allí también que, de haber existido los mismos precios que prevalecieron en el mercado de café el año 1938-39, que ya estaban muy castigados, la cosecha pasada hubiera dado a la Institución una utilidad liquida de más de Q24.000.00, por este concepto. Además, con respecto a nuestros clientes, se hubiera obtenido un mejor cumplimiento y mayores aportes, y las utilidades hubieran sido mucho más apreciables.

En el semestre fueron intervenidas tres fincas y en julio se procedió de igual manera con respecto a otra propiedad.

To the Shareholders:

This report contains brief reference to all transactions of importance effected by this Institution during the first half of the current year:

ADMINISTRATION:

In the period under review the Bank's activities continued to develop and all aspects of administration were given the closest attention.

As predicted in the last report a wider measure of control was extended to possibilities of compliance by the Bank's debtors, and this action had a positive effect on the results of the half-year, for I consider it a motive of special satisfaction that despite the abnormal circumstances now affecting the economic situation in general, a total of ..... Q18.919.66 can be shown in the closing balance sheet for receipts in respect of interest, commissions and discounts

A fair number of customers were able to make total payment of interest; others, comprising the majority, only made partial payments to account of pending balances. Among the accounts in which no reduction was possible, there are several, including some of the largest, in which the collateral assets are intervened; as a result of the condition of these properties at the commencement of their control by the Institution, it has been found necessary to make improvements, and these have called for heavy outlay which, as may easily be understood cannot be offset by the return from one single crop.

The statements figuring at the end of this report, which are condensed versions of the details covered by the original schedules, will serve to show the efficient and economical manner in which the administration of farm properties was handled during the year 1939-40. Purely for purposes of comparison, it is also shown that had the same prices current in the coffee market during the year 1938-39 continued to rule (even at their already low levels), the recent crop would have produced for the Institution a net profit of more than Q24.000.00. Moreover, with regard to the Bank's customers, there would have been a greater degree of compliance and larger payments to account, thus resulting in an appreciable increase of profits.

Three properties were intervened during the half year, and in the month of July yet another property was subjected to this control.

Con dos de los deudores, cuyas cuentas estaban en malas condiciones, se llegó a un arreglo, por el cual el Banco adquirió dos fincas urbanas y la cesión de un crédito por valor de Q10.000.00, garantizado con una finca rústica. A favor de esta propiedad existe una servidumbre de agua que pesa sobre otra finca que nos está hipotecada, eliminando en esta forma el peligro de quedarse sin agua esta última finca. Nuevos créditos fueron concedidos a los mismos deudores, modificándose el plazo y la forma de pago.

Con el objeto de mejorar la condición de la Cartera, se ha venido haciendo la renovación de varias escrituras, de plazo ya vencido. Para el efecto se buscó la forma más económica y conveniente, o sea la de anotar la prórroga y su auténtica, por razón puesta al pie del testimonio respectivo, como lo previene el artículo 13. del Decreto Legislativo No. 2010 (Reformas al Código Civil).

Por considerarlo de interés general, se reproduce el Decreto Gubernatvo No. 2389, que entró en vigor el 11 de junio recién pasado y que literalmente dice:

DECRETO NUMERO 2389.

JORGE UBICO

PRESIDENTE DE LA REPUBLICA,

CONSIDERANDO:

Que el beneficio de prórroga automática concedido a los deudores por los Decretos gubernativos números 1755 y 2002, debe tener como justo complemento en la parte que toca a los acreedores, el derecho de éstos a que se mantenga inalterable la vigencia de sus créditos.

CONSIDERANDO:

Que las facilidades que los acreedores hubieren otorgado u otorguen a sus deudores, no deben ceder en detrimento de sus propios derechos.

POR TANTO:

En uso de las facultades que le confiere el inciso 23 del artículo 77 de la Constitución,

DECRETA:

Artículo 1o.—Se adiciona el artículo 1o. del Decreto Gubernativo Número 1755, con el siguiente párrafo:

"Desde el 9 de noviembre de 1935 y durante la vigencia del Decreto Gubernativo número 1755, no correrán los términos fijados por la ley para que pierdan su fuerza ejecutiva los títulos correspondientes a obligaciones constituidas con anterioridad a dicha fecha y garantizadas con hipoteca o con subhipoteca o con prenda de créditos hipotecarios. Tampoco correrán desde la fecha indicada, los términos fijados por la ley para la prescripción de tales obligaciones".

Artículo 2o.—Queda derogado el Decreto gubernativo número 1844. La vigencia de la disposición contenida en el artículo precedente quedará subor-

Arrangements were concluded with two debtors whose accounts were in an unsatisfactory state, whereby the Bank acquired two town properties and the cession of a credit for Q10.000.00 guaranteed by a farm lot. This lot has water rights against another property also mortgaged to the Bank, so that there is no danger of the recent acquisition being left without irrigation. New credits were granted to the respective debtors, modifying the term and form of payment.

In order to improve the state of the portfolio, documents representing a number of overdue mortgages have been renewed. For this purpose, the cheapest and most expedient means was found to be that of endorsing and authenticating the extension by a note placed at the foot of the legalized copy, as provided in article 13 of Legislative Decree No. 2010 (Reforms to the Civil Code).

In view of its general interest, Governmental Decree No. 2389, which came into force on 11th. June last, is copied below:

DECREE No. 2389

JORGE UBICO

PRESIDENT OF THE REPUBLIC,

CONSIDERING:

That the concession of automatic extension made to debtors in Governmental Decrees Nos. 1755 and 2002, should in justice be complemented with regard to creditors, by preserving the rights on which the respective credits continue to remain in force.

CONSIDERING:

That facilities already extended, or henceforth extended to debtors must not be allowed to interfere with creditors' rights,

NOW THEREFORE:

In use of the faculties on him conferred by paragraph 23 of article 77 of the Constitution,

DECREES:

Article 1.—The following paragraph is hereby added to Article 1 of Governmental Decree No. 1755:

"As from the 9th. November 1935 and during "the validity of Governmental Decree No. 1755, "the terms fixed by law for loss of executive "force by titles representing obligations set up "prior to that date and guaranteed by mortgage "or sub-mortgage or by a lien against mortga- "ge credits, shall not apply. Furthermore, as "from said date, the terms fixed by law for the "prescription of such obligations, shall not "apply."

Article 2.—Governmental Decree No. 1844 is hereby repealed. The period validity of the measure contained in the preceding article shall be governed by that of the Decree thereby amplified; it shall

dinada a la del Decreto adicionado; entrará en efecto al día siguiente de su publicación en el Diario Oficial y de su emisión se dará cuenta a la Asamblea Nacional Legislativa en sus próximas sesiones ordinarias

Dado en la Casa del Gobierno: en Guatemala, a los siete días del mes de junio de mil novecientos cuarenta.

JORGE UBICO.

El Secretario de Estado en el Despacho de Hacienda y Crédito Público.

(f) J. González Campo.

En los Tribunales de esta Capital y en los de Quezaltenango se siguen los trámites de nueve ejecuciones. Seis son por la vía ejecutiva y tres por la ordinaria. Dos de las primeras están en suspenso por diversos arreglos tenidos con los deudores. Como resultado de esos juicios, la Institución se adjudicará varias propiedades en el segundo semestre del año.

CUENTAS DEL PASIVO:

A principios del semestre, fueron cubiertos los intereses correspondientes a las cuentas constituídas a favor del Banco Central de Guatemala y del Banco de Londres y Sudamérica, con un importe total de Q7.061.94.

En la cuenta a favor del Supremo Gobierno no se registró ninguna operación.

Con instrucciones de la Superioridad, se iniciaron pláticas con los dos Bancos acreedores para efectuar nuevos arreglos, que posiblemente se terminen en el segundo semestre.

MOVIMIENTO DE PROPIEDADES:

La Institución adquirió las siguientes propiedades:

Por traspaso voluntario:

Finca "San Diego-Aurora" y anexos, sita en Génova, departamento de Quezaltenango;

Por arreglo con deudores:

Chalet "Villa Consuelo", La Democracia, Quezaltenango.
Casa No. 53, de la 5a. Calle Poniente, Quezaltenango;

Por transacción:

Finca "Santa Amalia", sita en Colomba, C. C., departamento de Quezaltenango;
Finca "El Carmen", en la misma zona que la anterior; y
Finca "Asturias", en Pueblo Nuevo, departamento de Retalhuleu.

Por ejecución:

Una labor en Pamplona, ciudad de Quezaltenango.
El valor total de las propiedades adquiridas es de Q125.842.53.
Los inmuebles vendidos en el semestre fueron los siguientes:

enter into effect on the day following its publication in the Official Gazette and its issue shall be communicated to the National Legislative Assembly at the next ordinary sessions.

Given at Government House: in Guatemala, this seventh day of the month of June in the year one thousand, nine hundred and forty.

(signed) JORGE UBICO

The Secretary of State at the Ministry of Finance and Public Credit,

J. González Campo.

In the Courts of this Capital and in those of Quezaltenango nine suits for foreclosure are now in progress. Six of these are by executive proceedure and three by ordinary procedure. Two in the class first-mentioned are now in suspense in virtue of sundry arrangements with the respective debtors. As a result of these suits, several properties will be adjudicated to the Bank during the second half of the year

LIABILITY ACCOUNTS:

At the commencement of the half year, interest was paid on accounts standing to the credit of the Central Bank of Guatemala and the Bank of London and South America; the total disbursement was Q7.061.94.

No movement was registered in the account of the Supreme Government.

Acting on instructions from superior authorities, negotiations were opened with the two creditors banks with a view to fresh arrangements which may possibly be concluded during the second half of the year.

MOVEMENT OF PROPERTIES:

The Institution acquired the following properties:

By voluntary transfer:

The "San Diego-Aurora" farm and its annexes, situated in Génova, Department of Quezaltenango;

By arrangement with debtors:

Chalet "Villa Consuelo", la Democracia, Quezaltenango;
House No. 53, 5th. Street West, Quezaltenango;

By transaction:

The "Santa Amalia" farm, situated in Colomba, Costa Cuca, Department of Quezaltenango;
The "El Carmen" farm in the same zone as the preceding property; and
The "Asturias" farm in Pueblo Nuevo, Department of Retalhuleu.

By foreclosure:

An allottment in Pamplona, Quezaltenango City.
The total value of the properties so acquired is Q125.842.53.
The immovable properties sold during the half-year were:

	Valores Price	Al contado Cash	A plazo By Instalments	
Finca "La Victoria", Colomba C. C.	Q 13.000.—	Q 12.000.—	Q 1.000.—	1 año
"La Victoria" farm, Colomba C. C.				
Casa en la Avenida San Gabriel, de Mazatenango	400.—	100.—	300.—	2 años
House on San Gabriel Avenue. Mazate.....	5.500.—	2.500.—	3.000.—	2 años
Finca "Santa Anita", Flores, C. C. . .....nango				
"Santa Anita" farm, Flores C. C.				
7 lotes de terreno en La Democracia, de Quezaltenango				
7 plots of land in La Democracia, Quezatenango	1.000.—	1.000.—	.....	
	Q 19,900.—	Q 15,600.—	4.300.—	

Las cantidades a plazo quedaron garantizadas con los gravámenes de los respectivos inmuebles

Como es sabido, para la venta de estas propiedades se siguió la práctica de los remates en forma de subasta voluntaria. Las bases fueron aprobadas previamente por el Departamento Monetario y Bancario.

En el Balance de Inmuebles, al 30 de junio, aparecen en propiedades 19 fincas rústicas (de café, caña, ganado, etc.); 24 urbanas; 9 "Labores", o propiedades semi-urbanas; 18 terrenos y 6 predios

Las fincas intervenidas son 23 en total

DEPARTAMENTO AGRICOLA:

Durante el semestre, esta dependencia siguió mereciendo toda la atención que su importancia requiere.

El Jefe del Departamento e Inspectores efectuaron sucesivas visitas a las fincas y rindieron en su oportunidad los informes del caso.

El estado que guardan las propiedades es satisfactorio y por los cálculos hechos se deduce que la cosecha próxima será tan abundante como la anterior.

La preparación de las siembras para mantener los cultivos, se ha hecho con el mayor esmero posible y dentro de una bien entendida economía.

Todos los gastos se han venido ajustando a los presupuestos que, oportunamente, fueron elaborados con meticulosidad, para cada una de las propiedades. La revisión de cuentas es constante y cuidadosa.

Además de las órdenes que fueron impartidas en cada finca, se han estado enviando circulares a los administradores e interventores, con el objeto de darles la mayor orientación posible, a fin de obtener el mejor resultado en la próxima cosecha.

CAFE·

El mercado mundial del café ha seguido sufriendo las funestas consecuencias del conflicto europeo. A principios del semestre hubo una paralización casi completa de todas las ventas y la baja se hizo más sensible por la disminución de la demanda. Sin embargo, en los meses subsiguientes, el mercado local mostró alguna reacción; pero las ofertas más altas que se obtuvieron no se nivelaron con el precio que la generalidad logró el año pasado.

Esta situación, empero, debe considerarse como pasajera, pues se ha venido insistiendo en la posibilidad de una mejoría inmediata en los precios, ya

The balances payable by instalments are guaranteed by liens on the respective properties.

As is generally know, the practice adopted for the sale of these properties was that of voluntary auction. The reserve figures were previously approved by the Monetary and Banking Department.

In the Inventory of Immovable Properties at 30th of June, there are 19 farm properties (coffee, sugar cane, cattle etc.); 24 town lots; 9 allottments or semi-urban properties; 18 plots and 6 other pieces of land, shown as owned by the Institution.

Properties intervened by the Bank total 23.

FARM DEPARTMENT:

During the half-year, this Department was given all the attention that its importance demands.

The Head of the Department, and the Inspectors made successive visits to the farms and duly submitted the relevant reports.

The present state of the properties is satisfactory, and it is estimated that the coming crop will be as abundant as the last

The preparation of crops in order to maintain production has been carried out with a maximum of care, compatible with every possible economy.

All expenditure has been kept in accordance with budgets, previously prepared with the greatest attention to detail, for each of the properties. Accounts are constantly and carefully audited.

In addition to the orders given at the several farms, a series of circulars has been sent out to administrators and interventors in order to furnish them with maximum guidance, and to ensure the best possible results for the coming crops.

COFFEE:

The world coffee market has continued to suffer the disastrous effects of the European war. At the commencement of the half-year these was an almost total suspension of sales, and the fall in prices was accentuated by decreased demand. However, in the succeeding months there was some reaction in the local markets; but the best offers obtained were still short of average rates ruling throuhout last year.

Nevertheless, this situation should be regarded as temporary, for there is continued insistence on the possibility of an immediate improvement in prices,

sea que se presente como uno de los beneficios derivados de la Conferencia de Cafetaleros que recientemente se celebró en Nueva York, o bien, aunque más remotamente, como un resultado de la cesación de las hostilidades en el viejo Continente.

Los Señores Accionistas encontrarán al final de este Informe un resumen numérico, que demuestra el movimiento agrícola del año recién pasado.

CREDITO REFACCIONARIO DEL BANCO

El crédito refaccionario que el Banco Central de Guatemala, concedió a esta Institución, por la suma de Q52,000.00, para atender los trabajos en las fincas propias e intervenidas, durante el año 1939-40, fué cubierto totalmente en el semestre.

La misma Institución concedió un nuevo crédito para la cosecha de 1940-41, por valor de Q42,000.00, con garantía prendaria de 14.200 quintales de café en pergamino y 2.000 tercios de panela.

CREDITOS REFACCIONARIOS CONCEDIDOS POR ESTE BANCO:

Hasta la fecha, este Banco ha concedido créditos refaccionarios a ocho de sus clientes, por un valor total de Q11.950, con garantía de 5.000 quintales de café en pergamino.

De esta manera se facilitará el control de los gastos y productos de cada uno de los inmuebles refaccionados y se obtendrá, en forma más segura, el remanente de las respectivas cosechas, para abonar el producto a las cuentas hipotecarias constituidas a favor del propio Banco

Asimismo, se ha continuado dando autorizaciones a otros deudores, cuando la modalidad de la cuenta lo requiere, para que obtengan la refacción en otros Bancos o casas comerciales.

CASAS Y LABORES EN QUEZALTENANGO:

Todas las casas que poseemos en las ciudad de Quezaltenango han sido objeto de constante revisión. Se han hecho las mejoras que se juzgó necesarias para la buena conservación e higiene de las mismas. Una de las propiedades, recientemente adquirida, fué reformada casi por completo, para dejarla en estado de habitabilidad

Los arrendamientos han sido formalizados por medio de contratos y los inquilinos han venido cumpliendo con el pago puntual de los alquileres

Con respecto a las labores, este año han sido mejor atendidas, no sólo en cuanto a la calidad y preparación de los trabajos de cultivo, sino también a la extensión de los mismos.

Durante el semestre se vendió la cosecha de trigo del año pasado (1939-40), que fué de 497 fanegas y 38 libras, con un producto total de Q1.347.57

Debido en gran parte a condiciones atmosféricas adversas, esa cosecha rindió menor cantidad de la que se esperaba; y por el tamaño y calidad del grano, se dispuso venderla totalmente para hacer las nuevas siembras con semilla escogida de las mejores zonas.

REVISION DE LA CONTABILIDAD:

El Departamento Monetario y Bancario, por medio de sus Delegados, efectuó la revisión reglamentaria de nuestra Contabilidad.

either as a result of the Coffee Producers' Conference recently held in New York, or more remotely-through the eventuality of a stoppage of hostilities in the Old World.

CROP LOAN GRANTED TO THE BANK:

The crop loan granted to this Institution by the Central Bank of Guatemala for the purpose of defraying the cost of work on farms owned and intervened during the year 1930/40, amounted to Q52,000.00, and this sum was repaid entirely during the half-year.

The same Institution granted a new credit for the 1940/41 crop, in the sum of Q42,000.00 guaranteed by a lien of 14,200 quintals of coffee in parchment and 2,000 loads of crude sugar.

CROP LOANS GRANTED BY THIS INSTITUTION

To date this Bank has authorized crop loans to eight of its customers, totalling Q11,950, guaranteed by 5,000 quintals of parchment coffee.

In this manner it will be possible to facilitate control of expenditure and produce from each of the properties so accomodated, and there will be greater certainty of applying the balance resulting from the sale of the respective crops, to the reduction of the mortgages in favor of the Bank

Furthermore the Institution has continued the practice of authorizing other debtors to secure crop loan accomodation from other Banks or business houses whenever the state of the account makes this advisable

HOUSES AND PLOTS IN QUEZALTENANGO:

All the houses owned by the Bank in the City of Quezaltenango have been subjected to constant inspection. All improvements considered necessary for the due preservation and cleanliness of these buildings have been carried out. One of the properties, recently acquired, has been almost completely reformed, in order to make it habitable.

Rental agreements have been legalized by means of contracts, and tenants have been complying with punctual payment of rentals due.

With regard to the plots of land, these were given increased attention during the past year, the quality and preparation of crops having been improved, and the areas under cultivation extended.

During the half-year, the crop of wheat for the previous year (1939/40), amounting to some 796 bushels, was sold for a total yield of Q1,347.57.

Due largely to adverse weather conditions the crop in question was much smaller than had been expected; and in view of the size and quality of the grain, it was decided to sell the whole crop, and to select seed from the better zones for the coming season's planting.

AUDITING OF ACCOUNTS:

The Monetary and Banking Department sent Delegates to carry out the requisite inspection of the Bank's Accounts

ARQUEOS:

Como de costumbre, el infrascrito ha venido practicando el arqueo mensual en estas oficinas. Al final del semestre, y con asistencia de un Delegado del Departamento Monetario y Bancario, se verificó la comprobación de las existencias en efectivo y demás valores. Según consta en el acta respectiva, todo fué encontrado de conformidad.

PERSONAL DE EMPLEADOS:

Los empleados de la Institución, con excepción de uno que actualmente está enjuiciado, cumplieron estrictamente con sus atribuciones, demostrando actividad y diligencia. Su asistencia fué puntual, como se comprueba en el libro de registro correspondiente.

ANEXOS:

Como complemento numérico de los datos consignados en la parte expositiva de este informe, los Señores Accionistas encontrarán anexos los siguientes estados y cuadros:

(A 30 de junio de 1940)

a) Estado de Pérdidas y Ganancias;
b) El Estado Financiero del Banco;
c) Lista General de Inmuebles;
d) Cuadros condensados de datos generales de gastos y productos correspondientes a las propiedades a cargo del Banco;
e) Cuadros y detalles de gastos ocasionados por la exportación del café, via Atlántico y Pacífico.

Por considerarlo de especial interés para todos nuestros agricultores, se insertan también cuadros que contienen el detalle de gastos que ocasiona la exportación del café por los puertos nacionales sobre ambos océanos. Estos cuadros fueron preparados por el Departamento Agrícola de esta Institución.

La Secretaría de Hacienda y Crédito Público, se sirvió dar su aprobación al presente informe.

Si no hubiere sido consignado algún dato de interés especial para los Señores Accionistas, podrán solicitarlo a la Gerencia para ser debidamente atendidos.

Guatemala, agosto de 1940

P. de YURRITA,
Gerente-Interventor

CASH COUNTS:

As usual, the undersigned has conducted monthly cash counts at these offices. At the close of the half year, and in the presence of a Delegate from the Monetary and Banking Department, holdings of cash and other values were duly counted. As stated in the respective minute, all balances were found to be correct.

STAFF:

The employes of the Institution, with the exception of one against whom legal action is being taken, complied strictly with their duties, giving evidence of zeal and diligence. Attendance was punctual, as proven by the time book.

ANNEXES:

As numerical complement to the information given in the explanatory portion of this report, the Shareholders will find appended hereto, the following statements and schedules:

(As at 30th. June 1940)

a) Statement of Profit and Loss;
b) Banks' Financial Statement;
c) General list of Immovable Properties;
d) Condensed statements covering revenue and expenditure in respect of properties controlled by the Bank;
e) Statements and details of expense occasioned by the export of Coffee, via the Atlantic and the Pacific

---

Believing that they will be of special interest to planters, we have also appended four statements showing the detail of expenses in connection with the export of coffee through ports of the Republic on both coasts. These statements were prepared by the Farms Department of this Institution.

The Ministry of Finance and Public Credit has given its approval to this report.

Any information considered to be of special interest to the Shareholders, and not covered in this report, may be solicited and obtained from the Management

Guatemala, August 1940.

P. de Yurrita,
Manager-Interventor.

Informe Rendido por el Gerente Interventor del Banco Agrícola Hipotecario.

Report from the Interving Manager of the Agricultural Mortgage Bank.

PRIMER SEMESTRE DE 1940

FIRST HALF 1940

Señores Accionistas:

Por el presente informe, me es grato dar a conocer a ustedes la marcha de esta Institución, durante el primer semestre del año en curso

De no haber existido las circunstancias desfavoraòles del mercado de café exterior, el dividendo correspondiente al ejercicio hubiera arrojado cifras mayores, o por lo menos se habria sostenido en la misma del año pasado; pero debido a esas circunstancias, muchos deudores del Banco se vieron en la completa imposibilidad de cubrir sus compromisos en la forma que han venido acostumbrando.

Para tomar algunas medidas de importancia, por disposición de la Secretaría de Hacienda y Crédito Pùblico, se invitó a una sesión a los principales accionistas del Banco, la cual tuvo efecto el día 3 de abril del año en curso. En dicha reunión se trató de los pocos créditos "congelados" que aparecen en la cartera de la Institución, habiéndose resuelto que las garantías fueran intervenidas. Como los inmuebles que garantizan tales créditos también tenían saldos refaccionarios insolutos en el Banco Central de Guatemala, fué este Instituto el que llevó a cabo dichas intervenciones, introduciendo en las fincas un régimen administrativo mas adecuado.

No obstante las dificultades ya relacionadas, los ingresos en efectivo obtenidos por el Banco, alcanzaron la cantidad de diecisiete mil seiscientos cinco quetzales y ochenta centavos, cuya clasificación es la siguiente:

Intereses percibidos durante el semestre	Q12,427.36
Utilidad líquida de la finca "La Cienaguilla", durante el año 1939	592.82
Producto de comisiones y alquiler de propiedades del Banco	3,100.62
Dividendo de acciones del Banco Central de Guatemala por el segundo semestre de 1939	1,485.00
	Q17.605.80

Si la finca "La Cienaguilla", tuviera facilidades para conservar la cosecha de maíz por algún tiempo, indudablemente se habría obtenido un resultado más satisfactorio en su rendimiento; pero desafortunadamente se carece de toneles, o de lugar seguro para evitar que el almacenamiento del grano pueda llevarse a cabo sin que el gorgojo cause su destrucción.

To the Shareholders:

I have pleasure in submitting the following report regarding the affairs of this Institution during the first half of the current year.

Had it not been for adverse circumstances in the foreign coffee market, the dividend declared for this period could have been sustained at last year's figure, or even increased, but due to the reason just mentioned many of the Bank's debtors found themselves completely unable to comply with their obligations in the same manner as hitherto.

In order to take certain important measures decided on by the Ministry of Finance and Public Credit, the Bank's principal shareholders were invited to a meeting which took place on the 3rd. April of the current year. Said meeting discussed the few "frozen" credits still in the Bank's portfolio, and it was decided that the collateral properties be intervened. As the properties guaranteeing such credits also respond for unpaid balances on crop loans due to the Central Bank of Guatemala, the said interventions were effected by the Bank in question, which thereupon introduced a more adequate system for the management and control of the respective propertles.

Notwithstanding the adverse factors already reported, the cash receipts accruing to the Bank amounted to Seventeen thousand, six hundred and five quetzales and eighty cents, which may be classified as follows:

Interest received during the half year	Q12,427.36
Net profit from the "Cienaguilla" farm during the year 1939	592.82
Commissions and rental from Bank's properties	3,100.62
Dividend on shares of the Central Bank of Guatemala for the second half of 1939	1,485.00
	Q17,605.80

If the "Cienaguilla" farm had facilities for storing the crop of corn for some time, a more satisfactory return could have been obtained; unfortunately however, there are no drums available, nor any safe place which would permit storage of the grain without danger of destruction by weevil.

Las propiedades urbanas y agrícolas que posee el Banco, fueron revisadas periódicamente por el Inspector, quien rindió sus informes a esta Gerencia; habiéndose tomado las medidas necesarias para mantenerlas en el mejor estado posible de conservación.

Al Banco Central de Guatemala, se le pagó el día 26 de junio recién pasado la suma de Q5,225.60 correspondiente a los intereses de los bonos que tiene en su poder dicha Institución. Después de haber amortizado la cantidad de Q900.00 durante el semestre, al capital de los referidos bonos, éste arrojaba al 30 de junio último un saldo de Q260,600.00.

El tipo de responsabilidad legal sobre el monto de los Depósitos a la vista mantenido por el Banco durante el semestre, excedió 70.68% al exigido por el Decreto Legislativo Número 1,406; habiéndose obtenido durante el ejercicio, un promedio de 95.68%.

A consecuencia del lamentable fallecimiento del Pagador del Banco, Señor Julio Hegel, acaecido el 28 de enero del corriente año, se reorganizó el personal de la Caja, con la autorización de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público. Por mandato judicial, y de conformidad con lo acordado por la Junta Directiva, en sesión de 3 agosto de 1935, se le reconoció a la señora madre de don Julio Hegel, la suma de Q667.77 por concepto de montepío; para no recargar demasiado los gastos de un semestre, se convino con dicha señora en pagarle Q367.77 el día 30 de abril y el resto para el próximo mes de septiembre.

Los cuadros que figuran a continuación, darán a conocer a los Señores accionistas el magnífico estado financiero del Banco; siéndome grato consignar que es principalmente esa circunstancia la que ha permitido que aún tropezando con los inconvenientes provocados por el precio bajo del café, pueda hoy ofrecerse a los Señores accionistas un dividendo de Q0.95 por cada acción.

Guatemala, Julio de 1940

LUIS G. ZELAYA,
Interventor Oficial

Both town and farm properties owned by the Bank were visited periodically by the Inspector, who duly submitted reports to the Management; all necessary measures were taken to ensure their preservation in the best possible condition.

On the 26th. June last a payment of Q5,225.60 was made to the Central Bank of Guatemala, in respect of interest on bonds held by said Institution. After amortization of Q900.00 during the half year, the balance of said bonds in circulation at 30th. June last was Q260,600.00.

The percentage of legal responsibility against total Deposits withdrawable on demand, kept with the Bank during the half-year, exceeded the figure of 70.68% required by Legislative Decree No. 1,406, the average for the period having been 95.68%.

Following the regrettable death of the Bank Paying Cashier, Mr. Julio Hegel, on the 28th. January of the current year, the staff of the cash department was reorganized under authority from the Ministry of Finance and Public Credit. Pursuant to a judicial mandate, and in accordance with a decision of the Board of Directors at the meeting held on 3rd. August 1935, the late Mr. Julio Hegel's mother was voted the sum of Q667.77 in respect of pension; but in order not to increase unduly the disbursements of any one period, it was agreed with Mrs. Hegel that a payment of Q367.77 be made on 30th. April, and the balance in the coming month of September

The following statements will inform the shareholders as to the Bank's excellent financial condition; it is gratifying to be able to state that this factor is largely instrumental in the Bank's capacity to offer to the shareholders on this occasion a dividend of Q0.95 per share, despite the difficulties caused by the low price of coffee.

Guatemala, July 1940.

Luis G. Zelaya,
Official-Interventor

Disposiciones Gubernativas de Orden Económico Emitidas Durante Septiembre de 1940.

Government Measures of an Economic Nature Taken in September, 1940.

DECRETO NUMERO 2428

DECREE NUMBER 2428

JORGE UBICO

PRESIDENTE DE LA REPUBLICA,

En uso de las facultades que le confiere el inciso 23 del artículo 77 de la Constitución, y a fin de hacer más expedita la substanciación de los juicios de cuentas.

DECRETA:

Artículo 1o.—Se modifica en la siguiente forma, el artículo 1411 del Código Fiscal, reformado anteriormente por Decreto legislativo Número 1417:

"Artículo 1411.—Respecto a los reparos cuya documentación debe existir en las oficinas públicas, cualquiera que sea su condición, el Presidente del Tribunal de Cuentas, los Auditores y los Contadores de Glosa del mismo, podrán pedir de oficio y directamente a tales oficinas los documentos necesarios, originales o en copia; o bien, disponer por sí mismos su compulsa o verificación, levantando el acta de rigor. La certificación de los documentos, asientos o partidas, expedida en forma por los funcionarios indicados, hará plena prueba".

Artículo 2o.—Se reforma el artículo 102 del Decreto gubernativo Número 978, que contiene el Reglamento de la Dirección General y Tribunal de Cuentas, en la siguiente forma:

"Artículo 102.—El Presidente del Tribunal de Cuentas, los Auditores y Contadores de Glosa del mismo, podrán, en todo tiempo, hacer las compulsas y revisiones de la contabilidad y su comprobación en las oficinas públicas, cuando lo consideren necesario para el esclarecimiento de puntos dudosos, para comprobar el movimiento de cuentas, para fundar o retirar reparos y para mejor fallar en los juicios de cuentas. Tendrán facultad también para solicitar a las dependencias fiscales todos los datos y documentos que estén en su poder y se consideren necesarios para los efectos indicados; pero, para mayor prontitud y expedición en el despacho de los negocios, podrán practicar por sí mismos las compulsas, revisiones y diligencias que estimaren pertinentes.

Las certificaciones que expidieren en debida forma de los documentos y asientos o partidas cuya revisión efectuaren hará plena prueba".

JORGE UBICO

PRESIDENT OF THE REPUBLIC

In use of the faculties on him conferred in paragraph 23 of article 77 of the Constitition, and in order to expedite the procedure for substantiating data in lawsuits involving accounts.

DECREES:

Article 1.—Article 1411 of the Fiscal Code, already modified by Legislative Decree No. 1417. shall henceforth read as fololws:

"Article 1411.—With regard to exceptions for "which the corresponding vouchers should exist "in Government Offices, irrespective of circums- "tances the President of the Tribunal of Accounts, "the Auditors and Inspecting Accountants of the "said Tribunal may request official and direct from "such offices, whatever documents be necessary, - "either originals or copies; or else they may de- "cide to make any check or verification themsel- "ves, drawihg up the necessary minute".

"The attestation of documents, postings or en- "tries, done in due form by the officers mentio- "ned, shall constitute full proof".

Article 2.—Article 102 of Government Decree No. 978, containing the byelaws of the Directorate-Geral and Tribunal of Accounts, is hereby reformed as follows:

"Article 102.—The President of the Tribunal of "Acounts, the Auditors and Inspecting Accoun- "tants of tbe said Tribunal may, at any time, make "any checks and audits in Government Offices, "when they consider it expedient in order to di- "lucidate doubtful points, to examine the move- "ment of accounts, to substantiate or withdraw "exceptions or to facilitate judicial decisions in "suits involving accounting matters. They shall "also have the faculty of requesting from the "fiscal agencies all data and documents in their "possession that may be considered necessary for "the purposes mentioned; but in the interests of "greater promptitude and despatch, they may "themselves make whatever checks, audits and "investigations they consider advisable."

"Attestations duly issued regarding documents, "postings or entries so audited, shall constitute "legal proof."

Artículo 3o.—La presente ley entrará en vigor al siguiente dia de su publicación en el Diario Oficial y de ella se dará cuenta a la Asamblea Nacional Legislativa en sus próximas sesiones ordinarias

Dado en la Casa del Gobierno: en Guatemala, a los treinta dias del mes de agosto de mil novecientos cuarenta.

JORGE UBICO

El Secretario de Estado en el Despacho de Hacienda y Crédito Público

(f) J. González Campo.

Article 3.—This law shall enter into force on the day following its publication in the Official Gazette, and shall be communicated to the National Legislative Assembly at its next ordinary sessions.

Given at Government House: In Guatemala, this thirtieth day of the month of August, in the year One thousand, nine hundred and forty.

JORGE UBICO.

The Secretry of State at the Ministry of Finance and Public Credit.

J. González Campo.

DECRETO NUMERO 2431

DECREE NUMBER 2431

DECRETO NUMERO 2431

JORGE UBICO

PRESIDENTE DE LA REPUBLICA

En uso de las facultades que le confiere el inciso 23 del artículo 77 de la Constitución y a fin de hacer más prácticas, seguras y expeditas las operaciones del Departamento de Monte de Piedad anexo a El Crédito Hipotecario Nacional.

DECRETA:

Artículo 1o.—Se modifican los artículos 13 y 17 de la Ley Orgánica del Departamento de Monte de Piedad anexo a El Crédito Hipotecario Nacional (Decreto gubernativo Número 2030), en los siguientes términos:

"Artículo 13.—La Central del Departamento de Monte de Piedad no otorgará préstamos menores de cinco ni mayores de quinientos quetzales.
En las sucursales que fueren establecidas por la institución, los préstamos podrán ser concedidos por cantidades menores de cinco pero no mayores de cincuenta quetzales".

"Artículo 17.—El Departamento de Monte de Piedad ajustará sus operaciones de préstamo a los siguientes tipos de interés:

a) Por cantidades que no excedan de veinticinco quetzales, tres por ciento mensual;
b) Por cantidades mayores de veinticinco y que no excedan de cincuenta quetzales, uno y medio por ciento mensual; y
c) Por cantidades mayores de cincuenta quetzales, hasta el límite autorizado, uno por ciento mensual"

Artículo 2o.—Se adiciona el artículo 18 de la Ley Orgánica del Monte de Piedad (Decreto gubernativo Número 2030) con el siguiente párrafo:

"Por razones de higiene pública y para mayor garantía de los prestatarios, se procederá, tan pronto como se concierte la respectiva operación, a desin-

DECREE No. 2431

JORGE UBICO

PRESIDENT OF THE REPUBLIC

In use of the faculties on him conferred by paragraph 23 of article 77 of the Constitution, and in order to secure a greater measure of utility, guaranty and despatch in the transactions of the Pledge-loan Department operated by the National Mortgage Bank.

DECREES:

Article 1.— Articles 13 and 17 of the Basic Law of the Pledge Loan Depertment of the National Mortgage Bank (Governmental Decree No. 2030), are hereby modified as follows:

Article 13.—The Main Office of the Pledge-Loan "Department will not grant loans of less than Five "Quetzals nor of more than Five hundred Quet-"zals.
"In branch offices established by the Institu-"tion, loans may be granted for sums less than "Five Quetzals, but they may not exceed Fifty "Quetzals."

"Article 17.—The Pledge-Loan Department shall "effect its loan transactions at the following ra-"tes of interest:

a) For amounts not exceeding twentyfive Quetzals, three per cent per month;
b) For amounts exceeding twentyfive Quetzals and not exceeding fifty Quetzals, one and one half per cent per month; and
c) For amounts exceeding fifty quetzals up to the limit authorized, one per cent per month."

Article 2.—The following paragraph is hereby added to the Basic Law of the Pledge-Loan Department (Governmental Decrec No. 2030):

"For reasons of public health, and as an added "guarentee to borrowers, all articles of clothing "or wearing apparel delivered and accepted as

fectar las prendas de ropa o de vestir que se entreguen y acepten en garantía. Esta medida correrá por cuenta de la institución o de su respectiva sucursal, sujetándose en todo caso, a las normas o procedimientos que disponga la ley o determine la Dirección General de Sanidad Pública"

Artículo 3o.—Se reforma el artículo 30 de la referida ley, en la forma que a continuación se expresa:

"Artículo 30.—Los bienes que se adjudiquen en propiedad a la institución, por ausencia de postores o insuficiencia de posturas, se venderán al detalle, sin necesidad de nuevas subastas, y por un precio que no baje de la cantidad total que le representa la inversión.

Para ese efecto, las prendas serán exhibidas permanentemente, en lugares adecuados y bien visibles de la institución o de sus correspondientes sucursales, con los precios que se les hubiere fijado.

Las prendas a que se refiere el inciso f) del artículo 6o. de la presente ley, podrán venderse en los remates ordinarios que se efectúen, siempre que sus respectivos dueños así lo soliciten por carta, con firma legalizada ante Notario Público".

Artículo 4o.—Se deroga el artículo 2o. del Decreto gubernativo Número 2401 y el acuerdo gubernativo de fecha 11 de junio de 1940, que versa sobre las mismas cuestiones

Artículo 5o.—La presente ley entrará en vigor al siguiente día de su publicación en el Diario Oficial, dándose cuenta de ella a la Asamblea Nacional Legislativa en sus próximas sesiones ordinarias.

Dado en la Casa del Gobierno: en Guatemala, a los seis días del mes de septiembre de mil novecientos cuarenta.

JORGE UBICO

El Secretario de Estado en el Despacho de Hacienda y Crédito Público,

(f) J. González Campo.

"pledges shall be disinfected immediately the "respective transaction is arranged. This work "shall be done for account of the Institution or "of the respective branch, and in all cases the "principles and methods required by law or esta-"blished by the Directorate-General of Public "Health shall be followed."

Article 3.— Article 30 of the law in question, is hereby modified as follows:

"Article 30.—Articles adjudicated to be the pro-"perty of the Institution, in the absence of bid-"ders or in case of insufficient bids, shall be sold "retail without any need for further auctions, "and for prices not less than the total sum re-"presenting the investment therein."

"To this end, pledges will be placed permanen-"tly on exhibition in a suitable location, clearly "visible, either at the Institution or at any of "its branches, and marked with the price fixed "for each."

"The pledges referred to in paragraph f) of ar-"ticle 6 of this law, may be sold at ordinary auc-"tions as held, provided that the respective ow-"ners give written authorization, over signatures "attested by a Notary Public."

Article 4.— Article 2 of Governmental Decree No. 2401 and the Government Edict dated 11th. June 1940 which refers to the same matters, are hereby revoked.

Article 5.—This law shall enter into force on the day following its publication in the Official Gazette, and shall be communicated to the Legislative Assembly at its next ordinary sessions.

Given at Government House: in Guatemala, this sixth day of the month of Septemaber, in the year One thousand, nine hundred and forty

JORGE UBICO.

The Secretary of State at the Ministry of Finance and Public Credit.

J. González Campo.

DECRETO NUMERO 2436

DECREE NUMBER 2436

JORGE UBICO

PRESIDENTE DE LA REPUBLICA,

En uso de las facultades que le confiere el inciso 23 del artículo 77 de la Constitución y a fin de hacer observar y respetar de manera más efectiva los preceptos del artículo 8o. de la Ley de Relación entre Deudores y Acreedores (Decreto gubernativo Número 1755),

DECRETA:

Artículo 1o.—No se extenderá pasaporte para salir de la República, a las personas que tuvieren pendientes créditos hipotecarios, refaccionarios o en cuenta corriente a favor de las instituciones bancarias del país, mientras no cancelen sus adeudos.

JORGE UBICO

PRESIDENT OF THE REPUBLIC

In use of the faculties on him conferred by paragraph 23 of article 77 of the Constitution, and in order to secure compliance with and more marked respect for the provisions of article 8 of the law pertaining to Relationships between Debtors and Creditors (Governmental Decree No. 1755),

DECREES:

Article 1.—No passport to leave the Republic shall be issued to persons having pending mortgage loans, crop loans or advances in account current in favor of the country's banking institutions, until such time as the said committments be paid.

La prohibición se hace extensiva al cónyuge y a los hijos del deudor.

Artículo 2o.—Las instituciones bancarias aludidas suspenderán los créditos refaccionarios o en cuenta corriente que hubieren concedido a las personas que tengan en el extranjero a su cónyuge o a cualquiera de sus hijos.

Artículo 3o.—Quedan exceptuadas del artículo 1o. de la presente Ley las personas que, por razones graves, urgentes y especiales, justificadas y comprobadas ante la Secretaría de Relaciones Exteriores, tengan necesidad de salir de la República.

Artículo 4o.—El Departamento Monetario y Bancario con la activa y eficaz cooperación de las instituciones de crédito y de las autoridades, funcionarios o empleados públicos que sean requeridos para tal efecto, procederá a formular una lista completa, y siempre al día, de las personas afectas a la presente ley, dándola a conocer a la Secretaría de Relaciones Exteriores

Artículo 5o.—El presente Decreto principiará a regir quince días después de su publicación en el Diario Oficial y de él se dará cuenta a la Asamblea Nacional Legislativa en sus próximas sesiones ordinarias.

Dado en la Casa del Gobierno: en Guatemala, a los diez y nueve días del mes de septiembre de mil novecientos cuarenta

JORGE UBICO

El Secretario de Estado
en el Despacho de Relaciones Exteriores

CARLOS SALAZAR

El Secretario de Estado en el Despacho de Hacienda y Crédito Público,

(f) J. González Campo.

This restriction is hereby made extensive to the spouse and children of the debtor.

Article 2.—The banking institutions in question shall suspend any crop loans or advances in account current which they may have granted to persons whose spouses or any of whose children may be abroad.

Article 3.—Exception from article 1 of this law is made in the case of persons who, for serious, urgent or special reasons, duly justified and proven to the Ministry for Foreign Affairs, are obliged to absent themselves from the Republic.

Article 4.—The Monetary and Banking Department, with the active and efficacious cooperation of the credit institutions, and of the authorities, officials and public employees who may be called upon for the purpose, shall proceed to draw up a complete list, to be kept always up to date, of persons affected by this law, and the said list shall be communicated to the Ministry of Foreign Affairs.

Article 5.—This law shall enter into effect fifteen days after its publication in the Official Gazette, and shall be communicated to the National Legislative Assembly at its next ordinary sessions.

Given at Government House, in Guatemala, this nineteenth day of the month of September, in the year One thousand, nine hundred and forty.

JORGE UBICO.

The Secretary of State at the Ministry
of Foreign Affairs,

Carlos Salazar.

The Secretary of State at the Ministry
of Finance and Public Credit,

J. González Campo.

DECRETO NUMERO 2438

DECREE NUMBER 2438

JORGE UBICO

PRESIDENTE DE LA REPUBLICA,

CONSIDERANDO:

Que la conversión de la Tesorería General y Proveduría de Sanidad en Agencia de la Tesorería Nacional en la Dirección General del Ramo, hace indispensable la modificación de algunas disposiciones del Código de Sanidad, así como la derogación de las leyes que reglamentan aquella dependencia,

POR TANTO:

En uso de las facultades que le confiere el inciso 23 del artículo 77 de la Constitución,

JORGE UBICO,

PRESIDENT OF THE REPUBLIC,

CONSIDERING:

That the conversion of the General Treasury and Supply Office of the Bureau of Health into an Agency of the National Treasury at the respective Directorate General, necesitates changes in some of the dispositions of the Code of Public Health, and the repeal of laws issued for control of the former Department,

THEREFORE:

In use of the faculties on him conferred by paragraph 23 of Article 77 of the Constitution,

DECRETA:

Las siguientes

REFORMAS AL CODIGO DE SANIDAD

Contenido en el Decreto gubernativo Número 1877.

Artículo 1o.—Del artículo 10 se suprimen las palabras "Tesorería General y Proveeduría".

Artículo 2o.—El artículo 206 queda así:

"Artículo 206.—La Tesorería General y Proveeduría de Sanidad es Agencia de la Tesorería Nacional como Oficina centralizadora encargada de recaudar y custodiar los fondos y valores correspondientes al Ramo de Sanidad Pública, dependiendo para el efecto de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público"

Artículo 3o.—El artículo 207 queda así:

"Artículo 207.—La Agencia de la Tesorería Nacional en Sanidad enviará los fondos y valores que recaude a la Institución que designe la Secretaría de Hacienda y Crédito Público. Los fondos para el sostenimiento de los servicios de Sanidad serán proporcionados por las oficinas pagadoras que cubren los gastos del Presupuesto General de la Nación, rindiendo la comprobación correspondiente ante el Tribunal y Dirección General de Cuentas".

Artículo 4o.—El artículo 208 queda así:

"Artículo 208.—En cada una de las Tesorerías Municipales de la República, exceptuándose la de la capital, y bajo la misma caución del Tesorero Municipal respectivo, funcionará adscrita una Receptoría de Sanidad para recaudar los arbitrios y valores del Ramo".

Artículo 5o.—El artículo 210 quedará en los siguientes términos:

"Artículo 210.—Los fondos del Ramo que recauden las Receptorías de Sanidad del departamento de Guatemala, deberán ser enviadas a la Agencia de la Tesorería Nacional en Sanidad; y los que recauden las Receptorías de los demás departamentos de la República, a las Administraciones de Rentas o Agencias de la Tesorería Nacional de su jurisdicción".

Artículo 6o.—El artículo 211 quedará en la forma que a continuación se expresa:

"Artículo 211.—Las Receptorías de Sanidad adscritas a las Tesorerías Municipales tienen prohibición absoluta de efectuar con los fondos de Sanidad ningún pago ni erogación si no es aprobado previamente por la Dirección General de Sanidad y autorizado por acuerdo gubernativo".

Artículo 7o.—El artículo 212 queda así:

"Artículo 212.—Se consideran como ingresos del Ramo de Sanidad:

1o.—Las asignaciones acordadas para Sanidad en el Presupuesto General de Gastos de la Nación;
2o.—Los ingresos causados por impuestos de la Sección de Abastos;
3o.—Los ingresos causados por impuestos en el Ramo de Farmacia;

DECREES:

The following:

REFORMS IN THE CODE OF PUBLIC HEALTH

Contained in Governmental Decree No. 1877.

Article 1.—The words "General Treasury and Supply Office" are deleted from article 10.

Article 2.—Article 206 shall henceforth read as follows:

"Article 206.—The General Treasury and Supply "Office of the Bureau of Health is an agency of "the State Treasury, functioning as a central offi-"ce entrusted with the collection and keeping of "funds and monies pertaining to the Bureau of "Public Health, and in this connection subject to "the control of the Ministry of Finance and Pu-"blic Credit".

Article 3.—Article 207 now reads as follows:

"Article 207.—The Agency of the State Treasu-"ry at the Bureau of Health shall deliver the funds "and monies collected to an Institution to be "designated by the Ministry of Finance and Pu-"blic Credit. Funds for the maintenance of "Health Services shall be provided by the paying "offices disbursing expenes under the General Na-"tional Budget, submitting the respective vouchers "to the Tribunal and Directorate General of Ac-"counts"

Article 4.—Article 208 now reads as follows:

"Article 208.—In each of the Municipal Treasu-"ries of the Republic, with the exception of that "of the Capital City, and under the personal "responsibility of the Municipal Treasurer, there "shall be installed an annexed office for the re-"ceipt of taxes and payments due to the Bureau "of Public Health".

Article 5.—Article 210 shall read as follows:

"Article 210.—Funds of the Bureau collected by "the Health Bureau Receiving Offices in the De-"partment of Guatemala must be remitted to the "Agency of the State Treasury at the Bureau of "Health; and those collected by the Receiving "Offices of other Departments of the Republic "must be delivered to the Offices of the Admi-"nistrators of Revenue, or to the Agencies of the "State Treasury having jurisdiction".

Article 6o.—Article 211 shall read as follows:

"Article 211.—The receiving offices of the Health "Bureau attached to the Municipal Treasuries, are "strictly prohibited from making any payment "or disbursement from funds of the Health Bu-"reau, unless preciously approved by the Direc-"torate-General of Public Health and authorized "by a Government edict"

Article 7.—Article 212 shall read as follows:

"Article 212.—The following shall be considered "as income pertaining to the Bureau of Health:

1.—Sums assigned to the Health Department in In the General National Budget of Disbursements;
2.—Income arising from taxes in connection with Weights and Measures;
3.—Income arising from taxes in connection with Pharmacies;

4o.—Los ingresos causados por trabajos a particulares en los laboratorios;
5o.—Los ingresos causados por multas impuestas por los Juzgados de Sanidad por infracciones sanitarias;
6o.—Los ingresos causados por ventas a particulares hechas por la Proveeduria de Sanidad;
7o.—Los arbitrios de profilaxia sexual en el destino y proporción que establece el reglamento respectivo.

Artículo 8o.—El artículo 216 quedará en los siguientes términos:

"Artículo 216.—Reglamentos especiales determinan las atribuciones del personal de la Agencia de la Tesoreria Nacional en la Dirección General de Sanidad, asi como lo relativo a la administración de los ingresos del Ramo".

Artículo 9o.—El artículo 281 queda asi:

"Artículo 281.—La Oficina de la Quinina del Estado y demás medicamentos o específicos, que por disposición de la Dirección General de Sanidad, están destinados a combatir el paludismo y los parásitos intestinales, funcionará como dependencia de la Agencia de la Tesoreria Nacional en Sanidad de acuerdo con el reglamento respectivo".

Artículo 10.—Se derogan en todas sus partes los Decretos gubernativos Números 1413 y 1824.

Artículo 11.—Del presente Decreto se dará cuenta a la Asamblea Nacional Legislativa en sus próximas sesiones ordinarias.

Dado en la Casa del Gobierno: en Guatemala, a los veintitrés días del mes de septiembre de mil novecientos cuarenta.

JORGE UBICO

El Secretario de Estado
en el Despacho de Gobernación y Justicia,

Guillermo S. de Tejada.

El Secretario de Estado en el Despacho de
Hacienda y Crédito Público,

J. González Campo.

4.—Income arising from work performed in laboratories for account of private persons;
5.—Income arising from fines imposed by the Sanitary Authorities for infraction of health regulations;
6.—Income arising from sales made to private persons by the Bureau of Supplies;
7.—Fees for social prophylaxis, in the manner and proportion laid down in the respective regulations.

Article 8.—Article 216 shall read as follows:

"Article 216.—Special regulations determine the "functions of the staff of the Agency of the Sta-"te Treasury at the Directorate-General of Pu-"blic Health, as well as details relating to the "handling of the income of the Department"

Article 9.—Article 281 shall read as follows:

"Article 281.—The State Office for the issue of "quinine and other medicines and patent reme-"dies, entrusted by the Directorate-General of pu-"blic Health with the duty of fighting malaria and "parasitic diseases of the intestine, shall function "as an auxiliary department of the Agency of the "State Treasury at the Bureau of Health, in accor-"dance with the respective byelaws"

Article 10.—Governmental Decrees Nos. 1413 and 1824 are hereby repealed in toto

Article 11.—This Decree shall be communicated to the National Legislative Assembly at its next ordinary sessions

Given at Government House, in Guatemala, this twenty-third day of the month of September, in the year One thousand, nine hundred and forty.

JORGE UBICO,

The Secretary of State at the Ministry of
Interior and Justice,

Gmo. S. de Tejada.

The Secretary of State at the Ministry
of Finance and Public Credit,

J. González Campo.

DECRETO NUMERO 2439

DECREE NUMBER 2439

JORGE UBICO

PRESIDENTE DE LA REPUBLICA,

CONSIDERANDO:

Que, como una consecuencia de la guerra en que se hallan envueltas varias naciones europeas, los precios del café han experimentado sensible declinación en los mercados del exterior;

JORGE UBICO

PRESIDENT OF THE REPUBLIC,

CONSIDERING:

That, as a consequence of the war that now involves a number of European nations, coffee prices have suffered an appreciable decline in foreign markets;

Que constituyendo aquel artículo el renglón más importante de las exportaciones del país, conviene rebajar el tipo de los intereses de los capitales invertidos, en su producción, para aliviar en parte la situación económica de los productores,

POR TANTO:

En uso de las facultades que le confiere el inciso 23 del artículo 77 de la Constitución de la República,

DECRETA:

Artículo 1o.—Se establecen los siguientes tipos máximos de interés sobre capitales invertidos a mutuo, con garantía hipotecaria de fincas de café o con prenda agraria del mencionado producto:

a) Préstamos hipotecarios: cuatro por ciento anual;
b) Préstamos refaccionarios: dos por ciento al año.

Artículo 2o.—De la presente ley, que entrará en vigor al siguiente día de su publicación en el Diario Oficial, se dará cuenta a la Asamblea Nacional Legislativa en sus próximas sesiones ordinarias.

Dado en la Casa del Gobierno: en Guatemala, a los veintiséis días del mes de septiembre de mil novecientos cuarenta.

JORGE UBICO

El Secretario de Estado en el Despacho de Hacienda y Crédito Público,

J. González Campo.

That as the article in question is the chief item of the country's exports, and that it is thus expedient to reduce the rate of interest on the funds employed therein so as to alleviate to some extent the economic situation of producers,

THEREFORE:

In use of the faculties on him conferred by paragraph 23 of Article 77 of the Constitution of the Republic,

DECREES:

Article 1.—The following maximum rates of interest are hereby established for funds advanced as loans and guaranteed by mortgages on coffee plantations or by agricultural liens on the commodity in question:

a) Mortgage loans: four per cent per annum;
b) Crop loans: two per cent per annum.

Article 2.—This law, which shall enter into force on the day following its publication in the Official Gazette, shall be communicated to the National Legislative Assembly at its next ordinary sessions.

Given at Government House: in Guatemala, this twentysixth day of the month of September, in the year One thousand, nine hundred and forty

JORGE UBICO

The Secretary of State in the Ministry of Finance and Public Credit,

J. González Campo.

SECCION DE ESTADISTICA

STATISTICAL DEPARTMENT

Estadística Bancaria

Bank Statistics

MOVIMIENTO DE CREDITOS REFACCIONARIOS

Movement of Crop Loans
September, 1940.

	Saldo a 1o. de septiembre de 1940.	Suministros efectuados durante el mes.	Amortizaciones efectuadas durante el mes	Saldo al 30 de septiembre de 1940.
Banco Central de Guatemala	Q 980.297.54	Q 137.392.18	Q 14.946.98	Q 1.102.742.78
Crédito Hipotecario Nacional	69.628.58	6.449.84	3.777.76	72.298.86
Otras Instituciones Bancarias	56.262.05	10.811.14	19.353.21	47.719.98
Empresas Comerciales	476.157.57	35.980.81	23.057.96	489.080.42
Totales	Q 1,582.343.74	Q 190.633.97	Q 61.135.89	Q 1.711.841.82

OBLIGACIONES SUJETAS A RESERVA

SEPTIEMBRE DE 1940.
September, 1940.

	Obligaciones	Reservas	Porcentajes
Depósitos a la vista	Q 12,480,076,85	Q 3,823,769,51	29,04%
Circulación de billetes	7,815,448,00	7,769,460,00	99,67%

EXISTENCIAS PARA LA RESERVA DEL BANCO CENTRAL DE GUATEMALA

SEPTIEMBRE DE 1940.
Central Bank of Guatemala, September, 1940.

Oro amonedado en sus arcas	Q	2,480,319,00
Oro en barras depositado en el exterior		5,301,800,64
Corresponsales extranjeros aprobados		2,406,359,94
Billetes Norte-americanos		7,107,00
	Q	10,195,566,58

Movimiento de Cheques, Depósitos, Divisas Extranjeras y Comitentes del Exterior.

Movement of Checks, Deposits, Foreign Exchange and Foreign Correspondents

	Cheques pagados Checks paid		Valor total de los depósitos Total deposits	Depósitos a la vista Sight deposits	Movimiento de Divisas Extranjeras Foreign Exchange Movement			Comitentes del Exterior Foreign Correspondents	
					Giros Adquiridos	Giros Expedidos	Superávit + Déficit —	Recibidos	Remesados
Banco Central de Guatemala	12,195	Q 3,868,839.48	Q 10,523,885.76	Q 10,412,291.21	Q 266,788.39	Q 326,662.96	—Q 59,874.57	Q 74,866.52	Q 97,981.48
Otras Instituciones Bancarias	7,898	1,819,950.92	2,689,221.84	2,228,196.50	143,137.19	217,505.86	— 74,368.67	101,115.27	147,043.50
Empresas Comerciales	762	146,229.50	.....	.....	41,684.27	444,356.95	— 402,672.68	19,122.77	20,822.10
Totales	20,855	Q 5,835,019.90	Q 13,213,107.60	Q 12,640,487.71	Q 451,609.85	Q 988,525.77	—Q 536,915.92	Q195,104.56	Q 265,847.08

Créditos Hipotecarios

Mortgage Loans

September, 1940.

	Total nominal de Créditos Hipotecarios.		Aumento + Disminución —	Amortizaciones	Inversiones
	Saldo a 1o. de septiembre de 1940.	Saldo a 30 de septiembre de 1940.			
Banco Central de Guatemala a)	a) Q 833,728.87	a) Q 837,559,17	+Q 3,832.30		Q 3,832.30
Banco Central de Guatemala b)	b) 3,351,120.20	b) 3,238,943,22	— 12,176.98	Q 32,958.42	20,781.44
Crédito Hipotecario Nacional	2,341,758,35	2,363,537,90	+ 21,779.55	13,442.95	35,222.50
Otras Instituciones Bancarias	4,467,704.02	4,448,842,66	— 18,861.36	89,345.07	70,483.71
	Q 10,994,309.44	Q 10,988,882.95	—Q 5,426.49	Q 135,746.44	Q 130,319.95

NOTA:—Las cantidades marcadas con a) corresponden a los Créditos Hipotecarios en Cuenta Corriente cuyo movimiento de suministro y amortización no es dable precisar dada la naturaleza misma de la cuenta. Las marcadas con b) se refieren exclusivamente a los Créditos Hipotecarios.

Cuadro Consolidado del Activo y Pasivo de las Instituciones de Crédito al 30 de Septiembre de 1940.

Consolidated Statement of Assets and Liabilities of Banking Institutions as at September 30th., 1940.

ACTIVO

Assets

	Disponibilidades Inmediatas Cash	Valores Mobiliarios Bonds and Shares	Imposiciones Clients' Obligations	Muebles e Inmuebles Furniture and Real Estate	Deudores diversos y otras cuentas Sundry Debtors and other Accounts.	Totales Totals
Banco Central de Guatemala	Q 10,802,110.31	Q 1,126,082.00	Q 7,300,925.60	Q 1,252,090.92	Q 898,553.29	Q 21,379,742.12
Banco Agrícola Hipotecario	15,010.64	46,292.95	611,819.50	208,875.59	2,697.80	884,898.48
Banco de Londres y de la América del Sur Limitado	1,194,980.09	33,383.00	2,715,829.96	34,520.77	104,153.51	4,082,867.33
Banco de Occidente	22,086.30	934,610.00	1,533,134.23	403,287.10	21,722.33	2,914,839.96
Banco Lippmann y Compañía	1,203.81	.....	15,484.13	10,734.89	4,558.68	31,981.51
Crédito Hipotecario Nacional	119,744.85	842.25	2,732,961.72	726,498.23	234,648.83	3,814,695.88
Sumas	Q 12,155,126.00	Q 2,141,190.20	Q 14,910,155.14	Q 2,630,007.50	Q 1,266,334.44	Q 33,108,823.28

PASIVO

Liabilities

	Exigibilidades Inmediatas Liabilities Payable on Demand	Exigibilidades a plazo. Term Deposits	Capital pagado Paid up Capital	Reservas Reserves	Acreedores diversos y otras cuentas Sundry Creditors and other Accounts	Totales Totals
Banco Central de Guatemala	Q 18,227,739.21	Q 111,594.55	Q 1,875,000.00	Q 642,210.66	Q 523,197.70	Q 21,379,742.12
Banco Agrícola Hipotecario	16,067.93	.....	510,000.00	41,718.80	316,909.75	884,696.48
Banco de Londres y de la América del Sur Limitado	2,043,984.67	409,552.14	500,000.00	648,928.52	482,402.00	4,082,867.33
Banco de Occidente	8,131.40	5.00	1,650,000.00	314,439.03	942,264.53	2,914,839.96
Banco Lippmann y Compañía	541.31	.....	25,000.00	.....	8,440.20	31,981.51
Crédito Hipotecario Nacional	275,937.71	47,469.14	1,500,000.00	909,560.26	1,081,728.77	3,814,695.88
Sumas	Q 20,572,402.23	Q 568,620.83	Q 6,060,000.00	Q 2,554,857.27	Q 3,352,942.95	Q 33,108,823.28

BANCO CENTRAL
CENTRAL BANK

ESTADO FINANCIERO AL
FINANCIAL STATEMENT AS

ACTIVO:		
CAJA Y VALORES:		
Oro Acuñado	Q 2,480,319.00	
Oro en Barras en el F. R. Bank	5,301,800.64	
Plata Acuñada	527,945.25	
Cobre Acuñado	51,670.70	
Billetes Americanos	7,107.00	
Cheques	26,907.78	
Corresponsales	2,405,827.71	
Otros Corresponsales	532.23	Q 10.802.110,31
OBLIGACIONES Y CREDITOS:		
Cuentas Corrientes	Q 2,151,785.68	
Créditos Refaccionarios	1,102,742.76	
Créditos Hipotecarios	3,338,943.22	
Obligaciones por Cobrar	681,443.90	
Departamento Agrícola Hipotecario	17,609.63	
Crédito Agrícola	8,400.41	
Suma	Q 7,300,925.60	
Menos Reserva de Intereses y Comisiones pendientes	481,851.55	6,819,074.05
CLIENTES POR CREDITOS CONCEDIDOS		423,323.00
DEPARTAMENTO DE INMUEBLES:		
Edificio del Banco	Q 140,000.00	
Edificio de la Sucursal	20,000.00	
Otros inmuebles	1,077,108.18	
Cuentas Corrientes Agrícolas	195,582.70	
Deudores por Alquileres	2,730.93	
Suma	Q 1,435,421.81	
Menos: Reservas de Alquileres e Inmuebles	9,538.22	1,425,883,59
BONOS Y ACCIONES:		
Acciones Diversas	Q 1,442 00	
Acciones Propias	142,820.00	
Bonos del Banco Agrícola Hipotecario	257,000.00	
Bonos de El Crédito Hipotecario Nacional	724,800.00	1,126,062.00
CUENTAS A AMORTIZAR:		
Mobiliario	Q 22,233.06	
Grabado de Billetes	26,649.45	
Plata Desmonetizada	48,095.92	96,978,43
OTRAS CUENTAS		
Primas sobre Compras de Oro	Q 146,900.71	
Compras de Plata Antigua	52.59	
Corresponsales Diferidos	4,325.33	
Cuentas de Resultados	53,180.56	204,459,19
		Q 20.897.890,57
CUENTAS DE ORDEN		
COBROS AJENOS		Q 202,424,49
VALORES EN CUSTODIA		157,238,70
		Q 359.663.19

JOSE F. LINARES,
GERENTE.

MANUEL LUNA H.,
JEFE DEL DEPTO. DE CONTABILIDAD.

DE GUATEMALA
OF GUATEMALA

30 DE SEPTIEMBRE DE 1940.
AT SEPTEMBER 30TH., 1940

PASIVO:		
EMISION Y DEPOSITOS		
Billetes en Circulación	Q 7,815.448.00	
Depósitos a la Vista	9,899.550.26	
Créditos Concedidos por Girar	423.323.00	
Depósitos a Plazo Vencidos	64.657.15	
Varios Acreedores	24.760.80	Q 18.227.739.21
DEPOSITOS A PLAZO:		
Mayores de 30 días		111.594.55
OTRAS CUENTAS:		
Sucursal Valores en Tránsito	Q 2.767.69	
Fondo para Pensiones y Jubilaciones	43.805.42	
Cuentas de Resultados	38.328.46	
Cuentas de Resultados Diferidas	250.00	85.151.57
CAPITAL Y RESERVAS:		
Capital Pagado	Q 1.875.000.00	
Fondo de Reserva	543.392.29	
Reserva para Emergencias	55.012.95	2.473.405.24
		Q 20.897.890.57
CUENTAS DE ORDEN		
COMITENTES POR COBROS		Q 202.424.49
ACREEDORES VALORES EN CUSTODIA		157.238.70
		Q 359.663.19

N. DE L. EVANS & CO.
AUDITORES.

CARLOS OLIVERO,
SUB-GERENTE.

Estadística de Seguros

Insurance Statistics

MONTO TOTAL DE LAS POLIZAS EN VIGOR AL 30 DE SEPTIEMBRE DE 1940.

Total Policies in force at September 30th., 1940.

Seguros sobre la Vida	Q	9,990.577.27
Seguros contra Incendio y otros riesgos:		
" " Incendio	Q	13,816,132,25
" Mixtos		563.141.20
" " Terremoto		211,000.00
" de Automóviles		962,625.00
Pólizas emitidas por Compañias no patentadas para operar en la República:		230.000.00
Total	Q	15,782,898,45
Seguros Marítimos emitidos en el mes	Q	6,162.00

PRIMAS COBRADAS SUJETAS A IMPUESTO. SEPTIEMBRE DE 1940.

Premiums paid during September, 1940.

Seguros sobre la Vida	Q	32.726,37
Seguros contra Incendio y otros riesgos:		
" " Incendio	Q	9,288,89
" Mixtos		986.73
" " Terremoto		360,18
" de automóviles		323,63
Seguros Marítimos emitidos en el mes		25.58
Total	Q	10,985,01

SEGUROS SOBRE LA VIDA

DISTINGO ENTRE LAS OPERACIONES DE LAS COMPAÑIAS Y LAS DEL CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL, AL 30 DE SEPTIEMBRE DE 1940.

Comparison between company business and underwrittings by National Mortgage Bank to September 30th., 1940

COMPAÑIAS EXTRANJERAS			CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL		
No. de pólizas	Monto total de las pólizas en vigor.	Primas cobradas en el mes.	No. de Pólizas	Monto total de las pólizas en vigor.	Primas cobradas en el mes.
3,281	Q 9 181.549,37	Q 30,021,27	979	Q 809.027,90	Q 2,705,10

SEGUROS CONTRA INCENDIO Y OTROS RIESGOS

	COMPAÑIAS EXTRANJERAS			CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL		
	No. de Pólizas	Monto total de Pólizas en vigor	Primas cobradas en el mes	No. de Pólizas	Monto total de Pólizas en vigor	Primas cobradas en el mes
Incendio	902	Q12,404.342,25	Q 8.042,75	107	Q 1.411,790,00	Q 1,246,14
Terremoto	19	143.500,00	350,00	11	67.500.00	10,18
Mixto	....	.....	.....	352	563,141,20	986.73
Automóviles	94	962,625.00	323,63	.....	.....	.....
TOTALES:	1,015	Q13,510,467.25	Q 8.716,38	470	Q 2,042,431.20	Q 2,243,05
Seguros marítimos emitidos en el mes	6	Q 6.162,00	Q 25.58	.....	.....	.....

PROMEDIO MENSUAL DE DIVISAS EXTRANJERAS. COTIZACIONES LOCALES Y DE NUEVA YORK; SEPTIEMBRE DE 1940.

	Local:	Nueva York		Nueva York
Libras esterlinas	4.10,00	4.03.907	Yens	0,23,45
Marcos alemanes	0.40.40	0.39,97	Pesos Hong Kong	0,22,809
Francos suizos	0.23.045	0.22,803	Pesos de Shanghai	0.05,372
Liras	0.05.20	0,05,053	Peso colombiano	0,57,14
Coronas suecas	.....	0.23,847	Peso argentino, oficial	0,29,772
Marcos finlandeses	.....	0,02,05	Peso argentino, libre	0,23,252
			Milreis	0,05,05

Importación y Exportación

Imports and Exports

SEPTIEMBRE DE 1940.
September, 1940.

IMPORTACION

Bultos	Kilos	Valor en Quetzales
85,326	25.489.181 .	889.008,00

EXPORTACION

Bultos	Quintales Libras	Valor en Quetzales
511.943	263,924.58¾	396,382,79

Banano

Export of Bananas - Number of Stems

TEMPORADA DE 1940. EN RACIMOS. DATOS SUMINISTRADOS POR LA UNITED FRUIT CO.

	Septiembre de 1940	Total exportado durante el año.
Atlántico	271.435	3.338.929
Pacífico	218.908	3.414.644
	490.343	6.753.573

IMPORTACION DE LOS SIGUIENTES ARTICULOS DURANTE SEPTIEMBRE DE 1940.

Imports during the month of September, 1940.

ARTICULOS	Kilos:	Galones:	Valor Quetzales
Harina de trigo	651.893	.....	28.620,00
Petróleo crudo	18.904.184	.....	88.910,00
Gasolina y Naftas	.....	406.046	33.408.00
Lubricantes	62.481	.....	4.859,00

PRINCIPALES ARTICULOS EXPORTADOS DURANTE SEPTIEMBRE DE 1940.

Principal articles exported during the month of September, 1940.

ARTICULOS	Naciones	Bultos	Quintales Libras	Valor en Quetzales
200-1-0-6 Miel de abejas	EE. UU.	50	17.50	10.21
200-1-0-16 Bananos	EE. UU.	490.343	245,171.50	303.537.30
	México	5.817	2.908.50	1,745.10
	Sumas	498,180	248,080.00	305,282.40
200-1-0-17 Café en oro	Chile	55	82.15	349.14
	EE. UU.	7,431	11,107.53	41.713.68
	Sumas	7,486	11.189.68	42,062.80
300-0-0-18 Chicle	EE. UU.	188	255.56	8,690.55
300-0-0-22 Caoba, cedro y demás maderas finas por tonelada York de 480 pies cuadrados ingleses	EE. UU.	3.590	Pies 27,000.00	2,841.20
300-0-0-23 Maderas ordinarias no denominadas, por tonelada York de 480 pies cuadrados ingleses	México	38	Pies 820.80	33.00
300-0-0-24 Raiz de zacatón	Argentina	24	70.05	483.35
	Chile	237	232.81	1.743.97
	Cuba	20	23.17	176.00
	Sumas	281	326.03	2,403.32

Artículos de Primera Necesidad

Food Staples

PRECIO CORRIENTE EN LA CIUDAD DE GUATEMALA DE LOS ARTICULOS DE PRINCIPAL CONSUMO. COMPARACION ENTRE SEPTIEMBRE DE 1939 E IGUAL MES DEL AÑO EN CURSO.

Current commodity prices in Guatemala City as at September 30th., 1940 in comparison with the same month of the preceding year.

ARTICULOS	AÑOS 1939	AÑOS 1940	Diferencia:	
Ajonjolí	7.00	3.87½	—	3.12½
Alfrecho	1.17½	0.97½	—	0.20
Arvejas	5.25	16.25	+	11.00
Arroz	3.20	3.00	—	0.20
Azúcar blanca	3.70	3.70		
Azúcar obscura	3.15	3.10	—	0.05
Cacao	8.00	8.00		
Café oro	5.12½	4.25	—	0.87½
Camaroncillo	18.75	15.00	—	3.75
Canela	82.50	90.00	+	7.50
Cebada	2.50	2.35	—	0.15
Chile seco	15.00	8.00	—	7.00
Fideos	8.00	8.00		
Frijol negro	1.65	2.85	+	1.20
Frijol blanco	1.77½	2.98¾	+	1.21¼
Frijol colorado	1.77½	2.98¾	+	1.21¼
Garbanzo	3.00	2.65	—	0.35
Habas	2.00	2.00		
Harina flor del país	3.90	3.85	—	0.05
Harina extranjera	4.52½	5.00	+	0.47½
Lenteja	4.75	4.25	—	0.50
Linaza	6.00	6.00		
Maíz amarillo de tierra fría	1.10	1.31¼	+	0.21¼
Maíz blanco de tierra fría	1.10	1.31¼	+	0.21¼
Maíz blanco de costa	1.25	1.40	+	0.15
Maíz amarillo de costa	1.25	1.40	+	0.15
Manteca de cerdo del país	13.50	11.00	—	2.50
Panela blanca (1)	13.25	12.50	—	0.75
Panela obscura (1)	11.62½	9.37½	—	2.25
Patata del país 1a.	2.00	2.67½	+	0.67½
Patata del país 2a.	1.37½	1.75	+	0.37½
Patata del país 3a.	0.93¾	1.12½	+	0.18¾
Pepitoria	12.00	12.00		
Pimienta de castilla	22.00	22.00		
Sal del país	1.70	1.50	—	0.20
Sal de sol	1.78¾	1.50	—	0.28¾
Trigo	3.31¼	2.45	—	0.86¼
Yuquila	2.25	4.06¼	+	1.81¼

(1) Carga de 14 arrobas.
Nota: El quintal es la unidad de comparación.

Movimiento de la Propiedad Inmueble

RESUMEN DE LAS OPERACIONES REGISTRADAS EN LA REPUBLICA DURANTE EL MES DE SEPTIEMBRE DE 1940.

	Fincas rústicas		Fincas urbanas		TOTAL	
	No.	Quetzales	No.	Quetzales	No.	Quetzales
Hipotecas	43	29.473,00	89	55,065,00	132	84,538.00
Cancelaciones	59	41.349,66	73	95,478.74	132	136,828.40
Prenda agraria	36	250,872,00	.....	.....	36	250,872.00
Prenda agraria, cancelaciones	15	96,780,46	.....	.....	15	96,780.46
Ventas y donaciones	393	108,909,38	274	150,888.74	667	259,798.12
TOTALES	546	527,384,50	436	301,432.48	982	828,816.98

Construcciones

Building and Construction

PAGOS EFECTUADOS POR LA TESORERIA NACIONAL EN SEPTIEMBRE DE 1940 POR CONCEPTO DE OBRAS PUBLICAS EN CONSTRUCCION

Expenditure on Public Work, September, 1940.

OBRAS	Jornales	Materiales	Totales
Almacenes de Obras Públicas (reconstrucción).	Q 277.05	Q 561.46	Q 838.51
Casa Presidencial	55.00	224.22	279.22
Casetas para ventas, Hipódromo del Sur (pintura)	.....	106.25	106.25
Cuartel de Caballería	757.12	1.854.06	2.611.18
Cuarto Salón de Industrias	.....	70.13	70.13
Dirección General de Comunicaciones	2,992.92	9.723.89	12,716.81
Edificio de la Policía Nacional	2,431.95	3,207.97	5,639.92
Escuela Normal Central de Varones	170.80	79.73	250.53
Garita "Talismán", Malacatán	452.64	379.63	832.27
Palacio Nacional	3,817.10	8,160.92	11,978.02
Palacio de Retalhuleu. Reparaciones	873.95	75.43	949.38
Palacio Figueroa, Quezaltenango.	.....	721.78	721.78
Pasarela Subterránea No. 1. Hipódromo del Sur	708.55	189.99	898.54
Quinto Salón de Industrias (Pintura)	375.25	52.98	428.23
Quinto y Sexto Salones de Industrias	51.00	.....	51.00
Salón de la Derecha (pintura).	124.50	123.83	248.33
Salón de la Izquierda (pintura)	.....	92.03	92.03
Segundo Salón de Industrias (pintura)	105.00	77.00	182.00
Sexto Salón de Industrias (Caracol)	251.10	3,141.76	3,392.86
Tercer Salón de Industrias (Pintura)	104.35	83.30	187.65
Tipografía Nacional	616.55	549.18	1,165.73
TOTALES	Q 14,164.83	Q 29,475.54	Q 43,640.37

CONSTRUCCION PARTICULAR EN LA CAPITAL

SEPTIEMBRE DE 1940.

Private construction during September 1940.

59 obras Q93,137.75

Tránsito Interurbano

PASAJEROS TRANSPORTADOS POR LAS DIFERENTES EMPRESAS DE AUTOBUSES

	Pasajeros.
Septiembre de 1940.	758,617

Movimiento Ferroviario

Railroad Movement

SEPTIEMBRE DE 1940.
September, 1940.

	Toneladas
Exportación de banano	14,579.00
Exportación de café	1,062.71
Exportación de otros artículos	540.00
Importación	8,129.10
Carga local	14,185.04
Encomiendas	733.00
Pasajes:	**Número:**
Primera clase	5,286
Segunda clase	103,477
Carro salón	469

Movimiento del Servicio Aéreo

Freight and Passenger Traffic

SEPTIEMBRE DE 1940.
September, 1940.

		SERVICIO INTERNACIONAL Entradas:	Salidas:
Pasajeros		358	382
Correo	Kilos	272.00	257.00
Equipaje	Kilos	3,427.00	5,418.00
Carga	Kilos	1,393.00	2,413.00

	SERVICIO INTERIOR	
Pasajeros		288
Correo	Kilos	290.00
Equipaje	Kilos	3,638.00
Carga	Kilos	120,919.00

Producción de Energía Eléctrica

Production of Electric Power

En millares de kilovatio-horas	2,415

Espectáculos

ASISTENCIA A LOS CENTROS CINEMATOGRAFICOS DE LA CAPITAL. SEPTIEMBRE DE 1940.

Número de espectadores	196,977

FERROCARRILES INTERNACIONALES DE CENTRO AMERICA

(División de Guatemala)

Por medio de nuestros servicios combinados de ferrocarril y camión, atendemos el transporte de carga y encomiendas entre las zonas de "Los Altos", Alta y Baja Verapaz y todos los puntos servidos por nuestras líneas. Transportes seguros y rápidos, únicos en su clase.

Nuestro equipo ha sido dotado con carros modernos "todo de acero" y máquinas grandes, potentes, de tipo pesado.

Hemos establecido nuevos itinerarios de carga local a Zacapa y Chiquimula que le permiten recibir en dichos lugares a las 7.00 A. M., la carga depositada en Guatemala el día anterior antes de las 3.00 P. M. Las cuotas a ambas zonas han sido rebajadas substancialmente para artículos de consumo esencial.

Carga destinada a Mazatenango que haya sido depositada en Guatemala antes de las 12.00 M. estará a las órdenes del consignatario la mañana siguiente a las 7.00 A. M.

Aproveche nuestro servicio internacional diario entre Guatemala y El Salvador con transbordo en Zacapa, viajará con máxima comodidad, seguridad y puntualidad.

Apoye nuestro esfuerzo por darle siempre "EL MEJOR SERVICIO".

EFICIENCIA Y SEGURIDAD ANTE TODO

Informes: Departamento de Tráfico,

Estación Central, teléfonos 2524 y 2883.

ALLIANCE ASSURANCE COMPANY, LIMITED.

AGENTES GENERALES EN GUATEMALA: A. LAMPORT & CO.

BALANCE AL 31 DE DICIEMBRE DE 1939.

PASIVO		
Capital integrado		$ 5,000,000
Fondo de seguros de vida		132,184,117
Fondo de seguros contra incendios		17,892,815
Fondo de seguros marítimos		6,552,514
Fondo general		3,934,853
Fondos de seguros contra accidentes y de seguros varios		6,571,995
Fondo de amortizaciEn y fondo de seguro capital a reembolsar		13,199,942
Fondo de reserva		9,500,000
Cuenta de pérdidas y ganancias		5,754,719
Ganancias — Seguros de vida (Cuenta de los Accionistas)		984,498
		201,575,453
Reclamaciones de seguros de vida no pagadas	$1,723,825	
Idem de seguros contra incendios no pagadas	2,726,224	
Idem de seguros varios no pagadas	3,511,071	
Cuentas debidas	3,521,797	
Dividendos pendientes	1,972	11,494,889
		$213,060,342

ACTIVO	
Hipotecas sobre propiedades	$37,716,617
Préstamos sobre valores públicos	10,977,288
Préstamos sobre seguros de vida y derechos de reversión	2,671,023
Préstamo ssobre rentas	1,024,020
Préstamos sobre obligaciones, y acciones y otros valores	149,979
Préstamos sobre pólizas de vida de la Compañía	6,534,179
Valores del Gobierno británico	44,793,520
Valores municipales y provinciales del Reino Unido	6,216,910
Valores indios y coloniales	7,558,315
Valores extranjeros	6,210,130
Obligaciones, valores y acciones	62,896,160
Arrendamientos, rentas y propiedades	15,591,835
Intereses seguros vida y derechos de reversión	403,091
Saldos de Agentes	3,821,263
Deudores varios	1,444,363
Primas pendientes	156,938
Intereses, dividendos y rentas por cobrar	162,373
Intereses, dividendos y rentas acumuladas pero no pagaderos	1,532,278
Caja en depósito, en efectivo, y en cuentas corrientes	3,195,060
	$213,060,342

EL

Banco Central de Guatemala

COMPRA ORO AMONEDADO

PAGANDO UNA PRIMA DE

Veinticinco por Ciento

ALMACEN ELECTRICO GENERAL

AEG-NOTTEBOHM HNOS.-7a. Av. Sur, No. 10

TODO ARTICULO DEL RAMO

ELECTRICIDAD

Y GRAN SURTIDO DE

MAQUINARIA

BOMBILLAS **OSRAM**

CURACAO TRADING COMPANY'S

COFFEE CORPORATION S. A.

GUATEMALA.

COMPRA Y EXPORTACION DE CAFE

IMPORTACION DE MERCADERIAS EN GENERAL

Oficinas: 7a. Av. Sur y Pasaje Aguirre. -- Teléfonos Nos. 3601 y 3897

EXTRA KING BEE

EL UNICO CIGARRILLO QUE LE HA BRINDADO A UD. UNA CALIDAD INALTERABLE E INIGUALABLE POR MAS DE DIEZ AÑOS.

FUMELOS USTED

TABACALERA NACIONAL, S. A.

— LA SOCIEDAD —
PROTECTORA DEL NIÑO

Lo invita a participar en su rifa anual

EJERZA LA CARIDAD Y PONGA A PRUEBA SU FORTUNA

LOTERIA
DEL
HOSPICIO NACIONAL

LA MAS EFECTIVA POLIZA DE SEGURO

NO OLVIDE COMPRAR SU BILLETE PARA EL PROXIMO SORTEO

EMPRESA ELECTRICA DE GUATEMALA, S. A.

SERVICIOS DE
ALUMBRADO CALEFACCION

FUERZA MOTRIZ
INSTALACIONES Y REPARACIONES

Líneas en los Departamentos de Guatemala, Escuintla y Sacatepéquez

VIAJE USTED Y EMBARQUE POR

LA GRAN FLOTA BLANCA-UNITED FRUIT CO.

¡DONDE CADA PASAJERO ES UN HUESPED!

Ofrece servicios de Vapores para pasajeros y carga a

NUEVA YORK, NUEVA ORLEANS, FILADELFIA
Y PUERTOS DE HONDURAS

Comodidad. Rapidez. Facilidades de comunicación radiográfica. Cortesía. Seguridad.

ECONOMICE DINERO VIAJANDO EN NUESTROS BARCOS

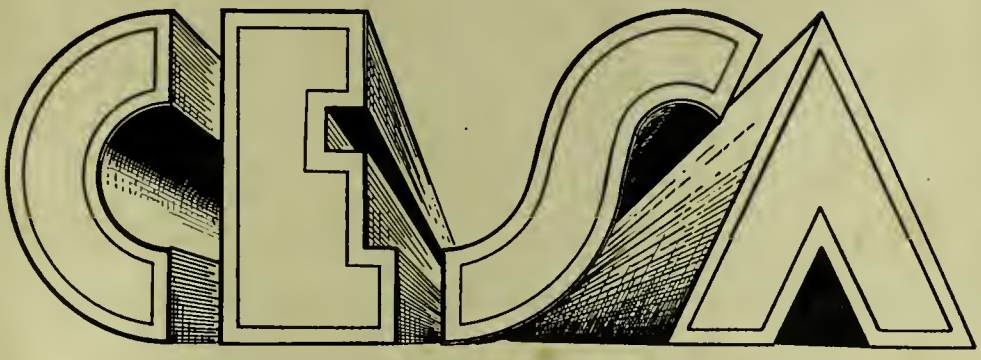
Infórmese de nuestros precios llamando al Teléfono 2604 - Departamento de fletes y pasajes

OFRECEMOS DESCUENTOS EN VIAJES DE IDA Y VUELTA. — ESPERAMOS SU VISITA

12 CALLE ORIENTE, NUMERO 1

CENTRO EDITORIAL, S. A.

A LA VANGUARDIA DE LAS MEJORES IMPRENTAS



OCTAVA AVENIDA SUR NUMERO DOCE

PALACE HOTEL

GUATEMALA, C. A.

:——o——:

CONFORT Y ELEGANCIA

:——o——:

El centro de reunión de turistas y del público viajero

:——o——:

Preferido por el cuerpo diplomático

:——o——:

Servicio y atención personal a cada cliente

BANK OF LONDON & SOUTH AMERICA LIMITED

ESTABLECIDO EN 1862

Casa Matriz:	Sucursal en Guatemala:
6, 7 & 8 Tokenhouse Yard	9a. Calle Oriente Número 4
London, E. C. 2.	Guatemala, C. A.

Este Banco se ocupa de toda clase de operaciones Bancarias, inclusive la emisión de Cartas de Crédito y la venta de Cheques de Viajeros.

NOTTEBOHM HNOS.

EXPORTADORES

de todos los productos de Guatemala.

IMPORTADORES

de Mercaderías de toda clase y procedencia, especialmente MAQUINARIA e IMPLEMENTOS PARA LA AGRICULTURA.

BANCO AGRICOLA HIPOTECARIO

SOCIEDAD ANONIMA

FUNDADO EN 1894 GUATEMALA, C. A.

Capital Suscrito y Pagado.	Q510.000.00
Fondo de Reserva.	26.537.40
Fondo para Eventualidades.	649.44
Fondo para Pensiones, Jubilaciones etc. .	9.429.25
Fondo para 86o. Dividendo.	38.16

BANCO DE OCCIDENTE

FUNDADO EL 25 DE MAYO DE 1881
(Concesión: 10 de mayo de 1932.)

CAPITAL AUTORIZADO		Q5.000.000.00
CAPITAL PAGADO		1.650.000.00
RESERVA INTERIOR	Q247.849.17	
FONDO PARA CREDITOS DUDOSOS ...	177.128.82	
FONDO PARA PENS. Y JUBILACIONES	23.363.50	
INTS. PENDIENTES Y DIFERIDOS	494.388.29	942.729.78
		Q2.592.729.78

Don José Falla.

Callejón Varielales. 10.13

Ciudad.